935

La Revuo Orienta

JARO XVI N-RO 3 MARTO

JAPANA PUPO



エ・ス・ペ・ラ・ン・ト・硏・究

PANA
ERANTO-
TITUTO

LA REVUO ORIENTA 目 次 JARO XVI, N-RO 3, MARTO, 1935

SPECIALA NUMERO 2-a PRI JAPANA LITERATURO

(日本文學紹介特輯 2)

源氏物語

空蟬

UCUSEMI

La Tria Ĉapitro de

" GENĴI-MONOGATARI."

Tradukis KAWAMURA-Sin'itiro.

Klarigoj pri personoj:

Genĵi, Princo.... Filo de Mikado Kiricubo.
Ijo-no-Suke .... Edzo de Ucusemi.
Ki-no-Kami.... Filo de Ijo-no-Suke.
Kogimi.... Plijuna frato de Ucusemi.
Nokiba-no-Ogi.... Fratino de Ki-no-Kami, duonfilino de Ucusemi.
Ucusemi.... Edzino de Ijo-no-Suke. Ŝia nomo devenas de la poemoj, kiuj aperas en la fino de la ĉapitro. Ĝi signifas "cikadan ŝelon."

GENĴI ne povis endormiĝi kaj dume li diris: "Antaŭe neniu min tiel malŝatis. Vere ĉi tiun nokton por la unua fojo al mi ŝajnas, ke la mondo estas malagrabla. Mi ne povus plu toleri pro malĝoja honto." Tion alflustrite, la knabo (Kogimi) kuŝis kun larmoj en okuloj. Genĵi pensis, ke li estas aminda. Tuŝante lin, Genĵi sentis kun ĝojeto la malgrandan korpon kaj ne tre longajn harojn de la knabo, kiuj estis multe similaj al tiuj de lia fratino. Li eĉ volis perforte serĉi kaj alproksimiĝi ŝin (Ucusemi), sed li tion ne kuraĝis pro la timo de malagrabla onidiro. Li tiel kuŝis kaj atendis la tagiĝon. Finfine kiam estis ankoraŭ mallume, sen kutima alparolo al sia paĝio Genĵi foriris. La paĝio kompatis la mastron kaj estis malgaja. La nobelino (Ucusemi) ankaŭ ne estis trankvila; ŝi pensis pri li ne simple kompatinda. Al ŝi jam ne venis liaj leteroj; ŝi unue estis kvieta, pensante, ke li ŝanĝis sian intencon. Se li ĉesos ami ŝin, ŝi mem estos tre malĝoja. Tamen se li agados tiel pro la amo al ŝi, kiu havas edzon, estos ne tolereble. Ŝi pensis en sia koro, ke ŝi volas esti enfermita en li en tia maniero, kia ne forgesiĝos baldaŭ. Ŝi ofte pasigis tempon nur pri li pensante.

Genĵi, kvankam li ne estis agrabla pro ŝia kontraŭemo, neniel povis ĉion forgesi; li turmentiĝis je amo al ŝi sen racia konsidero. Li diris al sia paĝio, Kogimi: "Ĉar ŝi estas al mi tiel malvarma kaj tio multe min ĉagrenas, mi ofte volis senigi la amsenton. Tamen malgraŭ ĉio mi estas turmentata. Mi jam ne povas plu toleri. Vi trovu bonan ŝancon kaj klopodu, ke mi povos ŝin vidi." Kogimi pensis tion ĝena, sed li ankaŭ ĝojis, ke la mastro diris al li kun konfido. Li, kvankam juna, estis atendanta la okazon, kiu baldaŭ vere venis. Ki-no-Kami foriris al la provinco laŭ ordono, kaj en la domo restis nur virinoj. *Estis en vesper' la vojoj tre malklaraj.*[1]—dank' al la senlueco Genĵi sekrete iris

1. *Estas en vesper'*
La vojoj tre malklaraj.
Post la lun-aper'
Ci, amatin', ho venu!
Mi atendas cin en ver'.
— Man'joošuu.

al ŝia domo per la veturilo de la paĝio. Genĵi estis iom timema, pensante la junecon de la knabo, sed li neniel povis lasi la planon. Li alivestiĝis kaj rapidis, por ke li atingu al ŝia domo antaŭ la fermiĝo de la pordego. Ili enir'gis la veturilon tra flanka pordego kviete. Tie Kogimi petis la mastron eliri el la veturilo. Ĉar Kogimi estis knabo, la gardistoj ne atentis nek salutis lin kaj ili estis senĝenaj.

Kaŝe stariginte la mastron ĉe la pordo orienta, Kogimi eniris kun bruo tra pordo de la ĉambro ĉe angulo de la suda parto de la domo. La servistinoj diris: " Malbone, ke vi lasas la pordon malfermita." Kogimi ilin riproĉetis: " Kial oni fermis la pordon en tia varmeco? " La servistinoj respondis: " Post tagmezo venis la Nobelino de Okcidento (Nokiba-no-Ogi) kaj ŝi nun ludas goon* kun nia mastrino (Ucusemi)." Aŭdinte tion, Genĵi volis vidi la amatinon kunsidantan kun la gastino. Li kviete ekmoviĝis kaj eniris inter la kurtenoj.

La pordo, tra kiu Kogimi eniris, ne estis ankoraŭ fermita, kaj oni povis travidi internon. Genĵi trarigardis al okcidento. La ekrano ĉe la enirejo de ĉi tiu ĉambro estis parte faldita; la kurtenoj, kiuj ordinare malhelpas la trarigardon, ankaŭ estis suprenigitaj. Tial li povis havi tre bonan trarigardon. Oni metis lampon apud la goludantinoj.

Genĵi tuj rimarkis, ke la nobelino, kiu sin apogas al ia meza kolono de la ĉefa salono, estas la amata. Ŝi ŝajne vestiĝas en maldika kostumo de malhele purpura koloro kaj sur ĝi ŝi portas ion, kion oni ne klare vidas. Ŝia kapeto estas gracia, la malgranda korpo estas svelta sen tro da majesteco. Ŝi ŝajne penas kaŝi sian vizaĝon de la kunulino. Ŝiaj manetoj estas maldikaj kaj ŝi ĉiam estas ilin kaŝema.

Ŝia kunulino sidis kun sia vizaĝo al oriento kaj tial li povis vidi ŝin perfekte. Ŝi portis kostumon el blanka maldika ŝtofo kaj sur ĝi ŝi havis senzorge metitan surtuton ornamitan per ruĝaj kaj bluaj floroj. Ŝia vestaĵo ne estis zorgeme kunigita; la brusto nuda montriĝis eĉ ĝis la ruĝa zoneto ĉe la talio. Tiel ŝi estis en facila maniero. Ŝia vizaĝo estas tre blanka kaj delikata; ŝi estas tre dika, sed estas altkreska. Ŝiaj kapo kaj frunto estas belaj, la okuloj kaj buŝo havas amindan aspekton, kaj ŝia mieno estas multe gracia kaj eleganta. Ŝiaj haroj estas tre riĉaj kaj ne tre rongaj; tamen ili estis belaj, mallongigitaj ĝis la alteco de la ŝultroj. Ŝi ne havas malbelan punkton kaj ĉiuokaze ŝi estas belulino. Vere ŝi estas aminda filino; estas ne mirinde, se ŝia patro (Ijo-no-Suke) estas fiera pri ŝi. Se ŝi estus pli trankvila, ŝi estus perfekta, li ekpensis. Li subite vidis denove ŝin kaj konsideris, ke ŝi ankaŭ estas neniel malbona.

Ili finis unu ludon de goo. Ŝi rapidis forigi nebezonatajn pecojn. Ŝi ja estis maltrankvile tro rapidema. Ŝia kunulino (Ucusemi), kiu sidis pli interne tre milde kvietigis ŝin dirante: " Atendu momenton, mi petas. Jen estas malbona peco. Mi volas plu tiel —." " Nu, ĉi-fojon mi estas venkita. Mi kalkulos la angulon, nun," dirante, la alia komencis kalkuli " dek, dudek, tridek, kvardek," per siaj fingroj. La kalkulmaniero tre

---

* goo: japana ludo iom simila al eŭropa ŝakludo.

rapidema rememorigas la multenombrecon de la traboj de *banejo de Ijo.*[2] Ŝi tiam estis ne eleganta.

Male ŝia kunulino (Ucusemi) estis kaŝanta sian vizaĝon senkompare elegantan, kaj oni ne bone ŝin vidas. Sed Genĵi observis pene kaj al li ŝajnis, ke li povas supozi ŝian profilon. Ŝiaj palpebroj estas iom ŝvelintaj kaj ŝia nazo estas ne be'a kvazaŭ tiu de maljunulino. Tiel ŝi havis iujn malbelajn punktojn en sia vizaĝo. Oni povus diri, ke ŝi estas iom malbela. Sed ŝia trankvila eleganteco ŝajnis al li tre valora kaj li pensis, ke ŝi estas pli aminda ol la pli bela kunulino. Ĉi tiu estas senzorge brua kaj koketa; nun ŝi paradas sian ĉarmon fiere kaj ridegas amuze. Ŝi ŝajne estis treege aminda. Li pensis, ke ŝi estas tro brua, sed en sia kaprica animo li ne volis forlasi ankaŭ ĉi tiun junulinon. Ĝis nun li vivis en tuta ceremonieco; ĉiuj, kiujn li vidis, neniam estis en libera maniero; ili estis ĉiam rigidaj kaj sindetenemaj; li tial vidis nur ilian surfacon malprofunde. Do al li estis nove kaj interese trarigardi sekrete tiel ĉiutagan vivadon. Li nur sentis iom hontema por la du junulinoj, kiuj tute ne scias, ke ili estas ŝtelvidataj. Li ja volis vidadi pli longe, kiam subite elvenis Kogimi; Genĵi kviete retiris sin.

Genĵi staris ĉe la enirpordo de la koridoro. Tien veninte Kogimi kompate pensis, ke li tro atendigis la mastron kaj kun pardonpeto diris: "Ĉar estas nekutima gastino, mi ne povas proksimiĝi al mia fratino." Genĵi diris: "Ĉu vi diras, ke mi hejmeniru jam nur ankaŭ ĉi tiun vesperon? Tio estas terure malĝoja por mi." Kogimi respondis: "Ne, ne, vi restu ĉi tie. Kiam la gastino foriros, mi provos laŭ mia plano." Genĵi kredis, ke la paĝio bone faros flatlogi sian fratinon, ĉar kvankam li estas nur knabo, li estas saĝa kaj kviete observas la cirkonstancon de l' afero kaj karakteron de l' homoj.

Devas esti, ke ili finis ludi goon. Brueta susurado montras, ke oni nun retiriĝas ripozi. Iu servistino vokis: "Kie estas la juna mastro (Kogimi)? Ĉi tiun pordon mi jam riglos," bruetigante la riglilon glitigitan. "Nun fariĝis trankvile. Ni eniru; mi atendas vian planon," diris Genĵi. Kogimi bone sciis, ke lia fratino havas tiel firman decidon, ke neniu povas ĝin ŝanĝigi. Li ankaŭ sciis, ke li ne sukresos, se li parolos pri la afero antaŭe; li tial intencis konduki la mastron rekte al ŝi, post kiam ĉiu foriros kaj neniu estos apud ŝi. Genĵi demandis: "Ĉu la fratino de Ki-no-Kami estas ankaŭ ĉi tie? Mi volas ŝtelvidi ŝin." La paĝio respondis: "Neniel vi povos videti ŝin, ĉar oni metis ekranon post la pordo." "Vere," diris kvazaŭ surprizite Genĵi, kiu tamen jam vidis ŝin. Tion li ne volis sciigi al la knabo. Li jam fariĝis senpacienca; li nun tre volas proksimiĝi al sia amatino, kaj e'diris, ke li fariĝis maltrankvila, ĉar la nokto nun profundiĝis.

---

2. a) *Banej' de Ijo*
Havas multe da traboj.
Ja ok maldekstre,
Dekstre estas naŭ traboj,
En mez' dekses da traboj.
—Rokkaŝuu.

b) *Banej' de Ijo*
Havas multe da traboj;
Mi ne kalkulis.
Ne kalkulos la knaboj,
Kiom estas da traboj.
—Saibara.

La knabo konsentis kaj eniris, frapante ĉi tiun fojon la ĉefan pordon. Ĉiuj jam estas endormiĝintaj silente. "Mi dormos apud la enirejo (de la antaŭĉambro). La vento eniru kaj trablovu agrable," dirante tiel, Kogimi ekkuŝis sur la lito etendita. Multaj servistinoj estis dormantaj tie ĉe la rando de orienta antaŭĉambro. Ankaŭ la knaboservisto, kiu malfermis la pordon por Kogimi, tie jam kuŝis. Tial Kogimi ŝajnigis sin dormanta. Sed baldaŭ li ekstaris kaj etendis la ekranon kontraŭ la lumo de la lampo kaj en ĉi tiun ombron li enirigis la mastron kviete. Genĵi ne estis certa, ĉu Koĝimi bone faros por li. Kun multa dubo li sekvis la paĝion al la kurteno ŝirmanta la ĉefan dormoĉambron; kaj ĝin suprenigante, li eniris senbrue. Sed en la silenta nokto eĉ tia kvieta movo de lia vesto estis terure elstaranta.

La nobelino (Ucusemi) iam pensis, ke ŝi estas tre ĝoja, ke Genĵi forgesis ŝin viziti, kaj ke ŝi estas libera de la malfeliĉa amo. Tamen samtempe ŝi malĝojas. De ŝi ne foriris la rememoro de ilia antaŭa stranga kaj sonĝa afero kaj tiutempe *estas ŝi ho ve sen dorm' eĉ iom en angulo.*[3] *En taĝ' rigardas; eĉ en nokt' maldormas ŝi,*[4] tial kvankam nun ne estas printempo, ŝiaj *okuloj ne ripozas*[4] kaj ŝi multe malĝojas. Male la alia (Nokiba-no-Ogi), kiu kun ŝi ludis goon, kuŝis ĉi tiun vesperon tie ĉi, havinte kontentigan interparolon. Ĉar tiu gastino estis juna kaj ankoraŭ ne sciis ĝenan malĝojon, ŝi estis bone endormiĝinta.

Kaj jen oni sentas la bonodoron, kiu venas de la vesto de la Princo. La nobelino ankoraŭ ne endormiĝinta suprenigis sian kapon, kaj ŝi klare rimarkis, kvankam en mallumeco, ke iu proksimiĝas al ŝi. Ŝi povis vidi lin tra malplenaĵo de la ekrano, kie oni pendigis antaŭe maldikan veston. Ŝi eksentis terura kaj ne havinte la tempon por konsideri ion, ŝi ekstaris subite kaj forglitis, surmetinte nur unu maldikan veston el kruda silko. Post momento eniris Genĵi. Li vidis ĝoje, ke tie kuŝas nur unu. Apud la litoj por la nobelinoj dormis du servistinoj. Li forĵetis sian surtuton kaj proksimiĝis al la lito. Li trovis, ke la dormantino estas pli grandkreska, ol lia amatino, sed li ne vidis tuj kiu tiu estas. Al li estis strange, ke ŝi tiel bone dormadas kaj ankaŭ la figuro sciigis al li, ke ŝi estas alia. Finfine li komprenis, ke ŝi ne estas lia amatino. Li pentis malĝoje. Sed li pensis, ke estos sensence, se ŝi supozos, ke li erare venis al ŝi. Li ankaŭ pensis, ke estos tute sensence, se li postsekvos la veran sinjorinon; tiam ŝi pensos malbone pri li, ĉar ŝi jam tiel malamike de li forkuris. Se tiu dormantino estas la bela junulino, kiun li vidis apud la lamplumo? Li, pensante, ke ŝi ankaŭ estas aminda, mem surpriziĝis je sia frivoleco.

Finfine ŝi vekiĝis. Ŝi multege miris kaj ektimiĝis, sed verŝajne ne tiel profunde. Al ŝi mankas zorgemo. Ŝi, kiu ne ankoraŭ multe spertis ĝenan vivadon, ne malĝojis; ŝi estis eĉ iom senpripense flatema kaj eĉ ĉi tiu subita vizito ne multe ŝin agitis.

---

3. *En vintra nokto,*
Se mi ploras pro la form'
De vi, karulo,
Estas mi ho ve sen dorm'
Eĉ iom en angulo. — Ŝuuiŝuu.

4. *En tag' rigardas,*
Eĉ en nokt' maldormas mi
Mi tiel gardas.
En printemp' pro am' al vi
Okuloj ne ripozas.—Malnova utao.

Unue Genĵi intencis, ke li ne sciigos al ŝi pri si. Sed eble poste ŝi sentos strange, kial li faris tiel. Tiam li mem neniel ĝeniĝas, sed pripensinte kaj kompatinte la kruelan sinjorinon (Ucusemi), kiu per sia tuta forto kaŝas la aferon de la mondo, li diris al ŝi tre lerte, ke li venis ĉi tien por eviti malbonan direkton* ankaŭ antaŭajn fojojn, esperante vidi ŝin. Tiu, kiu estas rezonema, tuj vidos, ke tio estas ja fiktiva. Tamen ĉi tiu, kiu ankoraŭ estas tre juna kaj simpla, ne komprenas tion, kvankam ĉio estis tiel altrudema. Li ne malŝatis ŝin, sed li ne povis ne flugigi sian penson al la malamike forkurinta sinjorino. Ien forkurinte, ŝi eble pensas pri li, kiun ŝi lasis en tiel ridinda situacio. Vere oni trovas tre malfacile tiel obstinan personon kiel ŝi. Kaj tamen li neniel povas ŝin forgesi.

Nun antaŭ li estas gaja junulino aminda (Nokiba-no-Ogi); al li plaĉis ŝi; ili parolis kiel geamatoj. Genĵi alparolis al ŝi ame: "'Tia sekreta amo estas pli eleganta, ol la amo, kiun oni bone konas,' tiel oni diris jam de pratempo. Estu ĉiam min amanta. Mi estas en la situacio, kiu ne permesas al mi agi laŭ mia volo; mi ne povos vidi vin ofte. Ankaŭ via familio ne permesos tian aferon; tiel pensante, mi fariĝas ne tolereble malĝoja. Ne forgesu min, kaj atendu min." Ŝi diris, kion ŝi pensas: "Mi hontos, se aliaj ion diros pri mi, tial ne povos eĉ skribi leteron." "Estus malbone, se oni sciiĝus pri ĉi tio ĝenerale. Sed mi povos korespondi kun vi per tiu nobeleto (Kogimi). Ŝajnigu, ke nenio okazis ĉe ni," tiel dirinte, li eliris kun la maldika vesto lasita de la sinjorino (Ucusemi) en la manoj.

Li vekis la paĝion Kogimi, kiu estis dormanta proksime. Ĉar Kogimi ne estis tiel bone dormanta pro maltrankvileco, li tuj vekiĝis. Li kviete malfermis la pordon por Genĵi. Maljuna ĉefservistino riproĉis laŭte: "Kiu estas tiu" Ĝenite, Kogimi respondis: "Estas mi." Ŝi diris, kvazaŭ konsilante: "Kial vi ekstereniras en la noktmezo?" Kaj elvenis. Abomenante ŝin li diris: "Ne, mi volas nur piediri ĉi tie," kaj li elŝovis la mastron. La luno ĵus antaŭ la tagiĝo briletis ĉirkaŭe, kaj la figuro de Genĵi hazarde vidiĝis al ŝi, kiu demandis: "Kun kiu vi iras?" Ŝi tuj respondis al si mem: "Ja tiu estas Mimbu. Kiel altkreska ŝi fariĝis!" La maljunulino diris pri la servistino, kies altecon oni ridis en la domo; ŝi imagis, ke Kogimi akompanas tiun servistinon kaj ŝerce diris: "Ankaŭ vi kreskos tiel granda kiel ŝi, juna Mastro," kaj dume ŝi eliris el la pordo, kiun ili ĵus trapasis. Genĵi sentis ĝeniĝon, sed ĉar li ne povas ŝin repuŝi, li staris kaŝe en la ombro ĉe la fino de la koridoro. La maljunulino alproksimiĝis al li kaj plendis: "Ĉu vi deĵoris hodiaŭ vespere? Mi havis severan kolikon de antaŭhieraŭ kaj restis en mia ĉambro. Pro la ordono de nia mastrino, ke mi ankaŭ venu, ĉar nur malmulte da servistinoj estas apud ŝi, mi venis ĉi tien hieraŭ vespere, sed ve! mi ne povus toleri." Ne atendante la respondon, ŝi eliris, dirante: "A! dolore, dolore. Nu, ĝis revido." Tiel Genĵi povis ekstereniri kun peno. Li eble komprenis, ke tia inkognito estis tro senpripensa kaj danĝera kaj finfine sciiĝis la malfacilecon de tia afero.

---

* Laŭ ordo de *In'joo* (ĥina kaj japana astrologio) oni devas eviti la direkton, kiu estas malbona pro la dio Nagakami (aŭ Ten'iĉiĵin).

Genĵi veturis al sia domo Niĵooin kun Kogimi, kiu rajdis post la mastro. Kaj tie li rakontis al Kogimi la aferon de la vespero kaj li riproĉis lin pro lia fuŝo knaba. Li plendis pro la sinjorino, kiu tiel de li forkuris. Kogimi sentis malfeliĉon kaj ne povis respondi al sia mastro. Genĵi diris: "Mi estas tute rompita. Ŝi abomenas min tiel multe. Estas vere tro kruele, ke ŝi ne alparolis al mi eĉ unu aman vorton. Ja kompatinda estas mi, kiu estas malpli bona, ol Ijo-no-Suke," li diris iom moke al si mem pro ofendiĝo.

Li kuŝiĝis, tamen, metante de ŝi lasitan veston sur sia lito. Li ordonis, ke Kogimi dormu apud li, kaj li plendis kaj parolis al la knabo. "Mi ŝatas vin, sed ĉar via fratino estas tiel kruela al mi, mi ne povos esti agrabla apud vi. Mi ne scias, kiam ni disiĝos," diris Genĵi serioze. Kogimi multe malĝojis. Iom ili ripozis sed Genĵi ne povis dormi. Li portigis rapide la inkujon, kaj li skribis, ne kiel letero, sed en formo de skribekzercado sur peco da faldita papero:

> Kiel la cikad',
> Jetis veston vi, anĝel';
> Tion prenis mi.
> Vidas en cikada ŝel'
> Mi odoron de nobel'.

Kogimi tion prenis en la poŝon kaj ĝin portis. Genĵi afliktiĝis ankaŭ pri la koro de la juna nobelino (Nokiba-no-Ogi), sed post kelkaj pripensoj li decidis, ke li ne sendos al ŝi transsaluton. La maldikan veston lasitan de la sinjorino, en kiu li vidas ŝian karan odoron, li longe havis apud si kaj li ĝin ofte rigardis.

Kiam Kogimi atingis la hejmon, li trovis sian fratinon atendanta por li. Ŝi riproĉis multe pri la afero de la pasinta vespero. Ŝi ofendis lin: "Pro troa sovaĝeco mi kun malfacilo povis forkuri. Sed mi estis tre embarasita, ĉar mi neniel povis klarigi la aferon al la aliaj. Mi ne povas kompreni, kial la Princo konfidas vin, tiel malsaĝan." Spite de sufero de ambaŭ flankoj Kogimi eltiris la paperon el sia poŝo. Ŝi ne povis ne legi. Kiel pri la lasita vesto? Ŝi ekpensis pri la poemo *Ĉe mar' Iseo*,[5] kaj ankaŭ tiu vesto lasita de ŝi estas uzita. Ŝi estis hontanta kaj maltrankvila, sin demandante, kiel la Princo pensis pri ĝi.

Dume la Nobelino de Okcidento (Nokiba-no-Ogi) ankaŭ estis tre hontema, kaj retiriĝis al ŝia ĉambro. Por ŝi la afero estas tute sekreta kaj tial ŝi sola meditis. Ĉiun fojon, kiam ŝi vidas Kogimi' trairanta ĉirkaŭe, ŝi ekscitiĝis multe, sed al ŝi neniu letero venis. Ŝi, tamen, ne malĝojis sincere; ŝia gajeco iomete nubiĝis.

La sinjorino kruela (Ucusemi) forkuris abomene de li, sed vidante la fortan amsenton de Genĵi el la sendita poemo, ŝi multe malĝojis. "Se mi ankoraŭ estus fraŭlino kiel

(daŭrigata sur paĝo 80).

---

5. *Ĉe mar' Iseo*
Fiŝkaptisto lasis min
Ja kiel veston.
Ĉu vi ne rigardas min
Kiel uzitan veston?
— Gosenŝuu.

堤中納言物語

虫めづる
姫　　君

Fraŭlino kiu amas bestetojn

El "CUCUMIĈUUNAGON-MONOGATARI"

Tradukis F-ino Teru HASEGAŬA

Ie loĝis fraŭlino kiu amis papilion, kaj apude ankaŭ fraŭlino tre favorzorgita de l' gepatroj, genobeloj. "Ha, kial oni ŝatas florojn kaj papiliojn? Sensencaĵo!", opiniis tiu ĉi fraŭlino. "Homo veron posedas, do esplori substancon de objekto valoras estimon", kaj ŝi kolektis multe da timigaj bestetoj, metis en kaĝojn kaj skatolojn por observi kiel ili kreskas. Precipe raŭpoj, kiuj, laŭ ŝi, aspektas signife, al ŝi plaĉis. Ilin kuŝigis ŝi surmane kaj rigardadis ĉiutage. Junaj servistinoj timis—tremis, jen kial ŝi dungis knabojn kuraĝajn kaj maldelikatajn, demandis ilin pri nomoj de l' enujaj bestetoj, kaj al nekonataj donis nomojn siaflanke. Tio estis granda amuzo por ŝi.

Rigardanta tualeton senescepte malbona, la fraŭlino nek forrazis brovojn nek ŝmiris la dentojn per la nigraĵo,* dirinte "ĝena kaj mulpura!" Ĉar la servistinoj de teruro kuris, ŝi, malfavora, ege insultis ilin kiel aĉajn vulgarulojn. Akra rigardo ŝia de sub la nigraj brovoj sur ilin! Aĥ, timiga, korskua!!

"Strangulino", pensis la gepatroj. "Sed ŝajnas, ke ŝi havas sian opinion, kvankam kion ni ne komprenas." Kiam ĉi tiuj admonis ŝin, ŝi ĉiufoje kontraŭparolis, kaj eĉ tiun emon ili taksis alte. "Tamen pripensu", al la filino diris la gepatroj. "Homoj ŝatas belan aspekton. Se oni aŭdas ke vi amas abomenindan raŭpon... ni timas—" "Nenio grava!" ŝi respondis. "Profunde esploru devenon kaj poste vin turnu al nuna fenomeno. Tiam ĉio interesas vin. Eĉ infano devus scii ke ja raŭpo fariĝas papilio." Kaj ŝi montris al ili aliformiĝantan raŭpon. "Homan veston, kiel ĉiuj vidas, faras silkraŭpo dum senflugila, sed oni tuj malatentas ĝin kiam papilio ĝi estiĝas." Nun neniu vorto por la du,—nur gapa mieno.

Aŭdinte tion la junaj servistinoj paroli komencis.

Hjôe: "Ŝi tre saĝumas, tamen la amuzilo doloron kaŭzas al ni. Kia ino povas havi mastrinon kiu amas papilion!?

Kial aĥ senpripense
Venis mi por raŭpon vidi,
Kiun tamen papilio
Rekte faras el si mem?"

Ridis Kodajû kaj diris:

"Envias ni elkore;
Flor-papilion alie oni
Amas, tamen ho ve ĉi-tie
Nurnur raŭpon naŭzan rancan.

---

* virina kutimo tiama.

O helpon! ŝiaj brovoj similas al raŭpoj, do la dentokarno povas esti tiu senŝela."

Sekve ironiis Ŝakon:

"Venu vintro kiam ajn,
Ni vin frostan ne timas.
Ĉar sin ĉi tie trovas
Multe da bestoj kun ŝeloj.
Oni ne bezonus vestojn."

La pabilio trafis la orelojn de vulpa mezaĝulino.

"Kion diras vi junulinoj?! Papiliamanto estas ne ĉiam supera, eĉ mala, mi pensas. Nu, ĉu povas ekzisti papilio sen raŭpo? La unua, vi sciu, estas la dua nur senhaŭtigita. Esplorinte la problemon nia fraŭlino amas raŭpon. Ja tio estas signifa. Krome papilio, se oni kaptas ĝin, ne nur gluas abomenindan pulvoron sur la manon sed turmentas ilin per tremfebro. Hu, morto kaj infero!"

La aliaj ĉe tio eksentis pli da antipatio kontraŭ raŭpo kaj malbondiris.

Al la knaboj, kiuj kaptis bestetojn, la fraŭlino donis materiojn bonajn aŭ de ili deziritajn, ili tial volonte kolektis por ŝi multajn timigajn. "Al raŭpo apartenas impona hararo, sed nenia poemo malnova",—ŝi, nekontenta, celis ankaŭ mantojn kaj limakojn, aŭskultis la knabojn de ŝi ordonite kantaĉi, kaj mem laŭte recitis:

«Batalas oni por kio,
Sur la limaka palpilo?
.......................»

Kutima nomo estas proza, ŝi sentis, la knabojn nomis kvazaŭ bestetojn: Tervermulo, Bufviro, Akridulo, Centpiedulo k. t. p.

Oni pri ŝi eksciis, ke kreskis famo malbona. Inter la aŭdintoj troviĝis bofilo de unu nobelo, torenta-sentima-petolema. "Tamen ĉi tiun eĉ ŝi timos."—li el fino de zono lerte faris movkapablan serpenton kaj metis en sakon skvamosimilan.

«Volas esti apud vi
Mi rampanta rampanta
Tiel longe kiel mia
Korpo ho jen aspektas.»

Kvankam al la donaco ligitan leteron tian oni legis, rimarkinte nenion ĝin alportis antaŭ la fraŭlino, kun miro pro l' pezeco malfermis la sakon. —O serpento! la kapon eklevis. La servistinoj konsternite ŝirkriis, dum la fraŭlino sin tenis kviete. "Namo,* Amidabuda'. Namo, Amidabuda'.... Ne la maltrankvilon! Eble nia patro ĝi estis en la antaŭa vivo." Malgraŭ tio tremetis ŝi vizaĝo-flanke kaj ne kuraĝis ĝin altiri proksimen. Jen ekstaris, jen residiĝis ŝi ja kiel papilio, la voĉo estis kvazaŭ ĉe cikado. La servistinoj forkurante ridis, ridegis. Informita de ili, patro ŝia koleris. "Aĥ malnoblan abomenindan okazaĵon mi aŭdas! Kial ĉiuj deiris vidinte tian objekton propraokule?" kaj kun la glavo li tien flugis.

---

* preĝa vorto de budaismo kiu signifas «savu nin», tamen 90-procente formala.

今昔物語 HAKAMADARE

袴垂 "El KONĴAKU-MONOGATARI"

Tradukis Teruhiko IŜIGURO

Iam en antikva tempo vivis brava ŝtelisto kun la nomo Hakamadare. Kun koro maltima, korpo forta kaj kapo saĝa, li estis homo nekomparebla en la mondo. Ĉirkaŭe en oktobro tiu ĉi viro bezonis vestaĵon kaj por gajni kelkajn li iris serĉi de loko al loko konvenaj al sia celo. Ĉirkaŭ la noktomezo, kiam homoj estas ĉiuj kvietaj en dormo kaj la luno duonlumas, li trovis sur larĝa vojo homan figuron, kiu en delikata vesto, ŝajne *karikinu*,* sola paŝas ludante fajfilon, ne forpase sed malrapide kiel en procesio. Ho, aperis jen tiu homo por esti prirabita la veston, pensis Hakamadare kaj iris akompane ĉirkaŭ du-tri ĉoojn,** sed tiu tamen paŝas fajfante pli kaj pli kviete sen ia signo de rimarkiĝo pri la spionado. Do Hakamadare kun laŭtigitaj paŝbruoj alkuris lin por provi, sed tiu aspektas neniom surprizita kaj turnis la rigardon al li fajfante tiel trankvile ke li ne povis trovi eĉ ŝajnan eblecon ataki kaj forkuris.

Tiel Hakamadare provis multajn fojojn en tia kaj tia manieroj, sed eĉ ne sukcesis aperigi ĉe li la plej malgrandan signon de maltrankviliĝo.

Tio ĉi estas mirinda homo, pensis Hakamadare kaj postsekvis pli ol dek ĉoojn. Fine li decidis en si ke tiel tamen neniel povas esti; li elingigis la glavon kaj alkuris lin provoke. Tiam tiu ĉesis la fajfadon kaj demandis lin returnen paŝante. "Kiu vi estas?"

Se tiel starus sola eĉ demono ia ajn, li estus kuratakinta ĝin; sed nun kvankam ne troviĝas io tre timinda, li tamen ial estis terurita tiom forte ke li sentis kvazaŭ la koro kaj la hepato ĉesus funkcii kaj la morto lin trafus; li ekkaŭris teren nescie. "Kia homo vi estas?" Ĉe la refoja demando li konvinkiĝis ke nun jam ne estas eble forkuri, se li volas kaj respondis. "Mi estas rabisto kaj nomiĝas Hakamadare." "Tiun nomon mi konas. Kiel danĝera kaj stranga hometo! Venu kun mi!"

Dirinte nur tion li daŭrigis la paŝadon denove fajfante kiel antaŭe.

Hakamadare estis forte timigita de la vido de liaj trajtoj, atestantaj la superordinarecon kaj sekvis post li preskaŭ senkonscie kvazaŭ rabata de demono.

Baldaŭ tiu trairis la pordegon de granda domo kaj supreniris kun la ŝuoj sur la verandon. Ĝi estis la mastro de tiu ĉi domo, pensis Hakamadare; dume tiu eniris la internon kaj baldaŭ elvenis, vokis al si Hakamadaren kaj donis al li dike kotonumitan veston.

"Estonte kiam vi bezonas ion similan, venu al mi peti. Ne akiru vundon per la atako al nekonataj personoj!" Dirinte tion ĉi li malaperis en la internon. Poste

* Karikinu=unu speco de antikva kimono por viroj.

** Ĉoo=ĉirkaŭ 110 metroj.

芥川龍之介

沼 池

MARĈEJO

de Rjuunosuke Akutagaŭa

Tradukis Koĉiku Sekimoto

Estis pluva posttagmezo. En unu salono de iu ekspozicio de pentraĵoj, mi eltrovis unu malgrandan olepentraĵon. "Eltrovis"—estas iom tro granda esprimo, sed la pentraĵo preskaŭ meritis la vorton, ĉar ĝi sola pendis kvazaŭ forgesite, en unu anguleto ekstreme malbone lumigata, kaj plie en terure mizera kadro. Se mi ne eraras, ĝia titolo estis "Marĉejo." La aŭtoro estis ne fama, nek iom konata de la mondo. Kaj la pentraĵo mem prezentis nur malpuran akvon, humidan teron kaj plantojn amase kunkreskantajn sur ĝi; do ĝi supozeble ne ricevis de ordinaraj vizitantoj eĉ unu rigardon laŭlitere. Krom tio estas strange, ke la aŭtoro ne uzis eĉ unu ekpenikon de verda koloro, dum li pentris densegan plantaron. Kano aŭ poplo aŭ figarbo, ĉio estis pentrita per malklare flava koloro. Simile al malseka mura tero, ĝi estas peze flava. Ĉu la koloro de la plantoj efektive tiel vidiĝis al la pentristo, aŭ ĉu iu motivo pelis lin al tia intencita ekstravaganco? — Starante antaŭ la pentraĵo, mi gustumis la senton ricevatan de ĝi, kaj samtempe mi ne povis esti ekster tiuj duboj.

Sed fariĝis al mi iom post iom klare, ke en ĝi kaŝiĝas terura forto. Precipe la tero en fronto estis pentrita tiom ekzakte, ke ĝi donis la ĝustan senton de la piedoj, kiam oni tretas sur ĝi. Se oni tretus, la piedo ĝis maleolo ekmalaperus kun obtuza bruo; ĝi prezentis tian senton de mola ŝlimo. En tiu malgranda pentraĵo, mi trovis unu turmentatan artiston, kiu volis akre ekpreni la naturon. Kaj de la flavaj plantoj en la marĉejo, mi ricevis tiel ekstazan kortuŝan emocion, kiel de ĉiuj elstaraj artaĵoj. Fakte inter grandaj kaj malgrandaj bildoj en la sama salono, mi trovis neniun, kiu povis kontraŭstari al tiu.

"Vi ŝajnas tre admiranta."

Kune kun tiuj vortoj frapite al la ŝultro, mi sentis kiel se io estus forsvingita de mia koro, kaj abrupte turnis mian kapon.

Hakamadare rimarkis ke la domo apartenas al Iasumasa, la eksguberniestro de Seccu. Ĉe la penso ke tiu, kiun li atakis, estis tiu ĉi persono mem, li skuiĝis pro timo ĝis la fundo de la koro kaj morte pala eliris de tie. Oni diras ke poste kiam Hakamadare estis arestita, li konfesis "Kiom neesprimeble timige kaj terure aspektis la sinjoro!"

Kvankam tiu ĉi Jasumasa-Ason ne estis de militista familio sed tamen neniom malsuperas la militistojn de militista deveno; kun la koro maltima, la mano sperta kaj la korpo forta li estis tiel eminenta ankaŭ per sia prudento ke la kortego komisiis al li la oficon de milita afero kaj neniom bezonis plu prizorgi.

Tial oni rakontas tra la generacioj ke la tuta popolo pace obeis kaj timtimis lin senlime.

"Kiel vi opinias pri tiu?"

Tiel dirante en simpla maniero, la alparolinto montris al mi la pentraĵon de marĉejo per sia mentono ĵus razita. Dika kresko en bruna jako laŭmoda, kaj ĉiam memfida pro sia koncerna informiteco, — li estis ĵurnala raportisto pri bildarto. De li jam antaŭe je unu aŭ du fojoj, mi ricevis malagrablajn impresojn, kaj tiu memoro igis min respondi tre ne volonte.

"Ĝi estas majstroverko."

"Majstroverko — ĉu? Tio estas interesa."

Li ridis skuante la ventron. Eble surprizite de la voĉo, kelkaj homoj, kiuj apude observis pentraĵojn, turnis sin al ni kvazaŭ konsentinte. Al mi fariĝis pli malagrable.

"Estas ja interese. La fakto estas, ke la pentraĵo ne estas la verko de iu membro. Sed, ĉar la pentrinto senĉese diradis ke li elmontros ĝin en tiu ĉi ekspozicio, lia postvivanta familio petis al la komitato, kaj fine estis permesata pendi ĝin en tiu ĉi angulo."

"Postvivanta? Do la aŭtoro estas mortinta?"

"Jes, li estas mortinta. Cetere li estis kvazaŭ mortinta eĉ dum li ankoraŭ vivis."

Intertempe mia scivolo estis fariĝinta pli forta ol la malagrabla sento.

"Kial?"

"Li estis freneza de longe."

"Ĉu tia, jam dum li pentris tiun ĉi?"

"Kompreneble. Krom frenezulo, kiu pentras bildon kun tia koloro? Malgraŭe, vi admiras ĝin kiel majstroverkon. Tiu punkto estas tre interesa, ĉu ne?"

Li denove ridegis laŭte, kun kontenta mieno. Supozeble li esperis ke mi hontos pri mia nescio; aŭ unu paŝon pluen, li eble intencis impresi min pri sia supereco en la aprecado de belarto. Sed liaj esperoj ambaŭ fariĝis vanaj. Aŭdinte lian rakonton, mi perceptis, ke preskaŭ solena sento donis neesprimeblan vibradon al mia tuta nervaro. Kortuŝite, mi denove rigardis en la bildon de la marĉejo. Kaj en la malgranda kanvaso mi denove trovis la figuron de kompatinda artisto turmentata de terura senpacienco kaj maltrankvileco.

"Cetere, lia freneziĝo ŝajnas deveninta de tio, ke li ne povis pentri laŭvole. Nur tiurilate oni povas taksi lin iom."

Kun serena mieno ridetis la ĵurnalisto preskaŭ ĝoje. Tio ja estas la unu sola rekompenco, kiun la nekonata artisto — unu el ni, oferinte sian vivon, nur sukcesis gajni de la publiko. Mi sentis eksterordinaran senton tra la tuta korpo, kaj triafoje turnis la rigardon al la melankolia olepentraĵo. Tie inter la malhela ĉielo kaj akvo vivis la kanoj, poploj kaj figarboj kun la koloro de malseka flavaĉa tero; ili ja vivis kun tiel terura potenco, ke mi vidis la naturon mem....

"Majstroverko!"

Rigardante la ĵurnaliston ĝuste en lian vizaĝon, mi tiel ripetis triumfe.

KVODLIBETO DE UTAO

F-ino ŜIMANUKI-Kijoko

En helena epoko Atenanoj fine unuigis siajn eŭropajn ŝtatojn post la malfacila batalado en Trojo. Tiam ili devis pripensi, kiamaniere ili sin tenu kaj regu super la tuta lando. Tiu "kiamaniere" serĉis "metodon." Oni diras ke ĝi estis la primitiva scienco.

Nun por esplori la originon de la naiva literaturo mi neglektas. Min interesas alia flanko. Kio donas kolorojn al literatura bukedo? Mi ĉerpas temon el poemo.

Laŭ Sinjoro HAGIŬARA-Sakutaroo: Se poeto devojiĝas de sentimentala liriko al senpatosa[1] epiko, baldaŭ li atingos al romano; esenco de poezio signifas la lirikon. Tiu liriko unue en Grekujo troviĝis kiel himno, poste kiel elegio.[2] Ĝi ritmiĝis heksametro kaj pentametro, alie jamba. De Sappho kaj de Alcäus, laste de Pindaros la klasika koruso pleje dolĉe parfumis.

Sed en Japanujo, kian oni trovis lirikon? Por la liriko ni havas nomon utao ("tanka"). Priskribinte utaon ("tanka"), mi sidas malĝoja. Ĉar antaŭ mi ĝi jam ricevis metamorfozon. Tie mi pensas pri vorto, kies membro estas literoj, kiuj ludas gravan rolon sur literatura kampo. Sufiĉus noti ke dum ia eŭropaj literoj fonetismaj, tute malsimile la antipodaj orientaj estas ideografiaj.[3] Kontraste al la unuaj subjektivaj la lastaj vidiĝas male objektivaj. Jes, kvazaŭ muzikaĵo por soni en fluo de la subjektivo ili havis rimon, ritmon kaj strofon. En Grekujo la rapsodoj migradis aspergante belan melodion.

Sed ĉe japanoj alia kondiĉo ekzistis. Unue, la karaktera ideografio estas ne nur signo por la signifo, sed ĝi, kiu montriĝas sugeste desegnita simbolo kiel signo por la kvintesenco, jam mem estiĝas artaĵo. Oni preskaŭ malfacile scipovus refreŝigi per la eŭropaj literoj sur eĉ unu paĝon la propran ĉarmon de nia verso! Malgraŭ tio mi estis iom kontenta aŭdinte ke iu franco vizitinte la malnovan ĉefurbon Nara aŭdis la naŭringojn super la templo harmonie sonoradi laŭ blovo, kaj elbuŝiĝis lia ĝojkrio: Jen fluas la melodio de Debussy. Vere, famo heroldis ke tiam japana morbida ĝenro pendiĝis sur la muro en la ĉambro, kie tiu komponas "la mer."[4]

Plue, pri japanlingvo mi rememoras ke dum 1500 jaroj japanoj uzadís apud la ĉinaj literoj propre elpensitajn 50 literojn fonetismajn. Dank' al tiuj literoj du specaj, japanoj rajtus apreci la orientisman artaĵon kaj alproprige abstrakti la okcidentan sciencan

1. Patosa, kiu venis de greklingvo; "patos" kontraŭ "logos".
2. Unu formo de versaĵo, naskita de greko. Tiutempe ĝi ne estis trista aŭ plena de sopiro.
3. Tamen, la plejmulto el ĉiuj ĉinliteroj estas hierografia. Kaj la cetera estas klasifikita en 5 kvalitojn, el kiuj troviĝas eĉ la fonetisma.
4. La maro de C. A. Debussy (1862-1918). En ĝi miaj oreloj ensorbas harmonion la impresan kvazaŭ de profunda glaŭko el la ondetmaro de nia pitoreska Japanujo.

civilizon.[5]

Sekve, nia parolata kaj skribata stiloj troviĝas ege malsamaj. Kaj ankaŭ al tio rilatas la utao.

En la primitiva periodo kantebla kantiko kunvivis kun deklamebla liriko, sed ne tiel distingite. Iom post iom ili apartiĝis aŭ muzika aŭ literatura. Kiel ekzemple, fama kantarto aŭdiĝas " utajo " en " noo ". Kaj el la dua formiĝis la utao. Kutime oni informas pri la utao ke ĝi ordinare postulas 31 silabojn el 5 versoj, el kiuj 1-a kaj 3-a versoj posedas 5 silabojn kaj la ceteraj 7 silabojn. Rimo ne ricevis gravan laboron. El tia organismo, anstataŭ iĝi aŭ aedo aŭ bardo, niaj poetoj la lirikon faris literartan. Klarige; el la utao elkreskis ne simple ĝenerala liriko, samtempe orientismoplena belartaĵo kun la literoj karaktere manskribitaj per la broso kaj la tuĉo. La kaligrafio apartenis al la poeta tasko. Ĝis tie ĉi skizita individuo estadis tradicie laŭformala en la daŭro de pli ol 2000 jaroj.

Sed modernatempe la presarto estis eltrovita. Oni ne lasis ĝin ankaŭ por la publikigo de la utao. De tio la poeto pliperdas la personecon ĉe la litera esprimo. Do vole-nevole la subjektivo alternos la objektivon. Alivorte, la sprito sin kulturos plu. Jen, ververe, kio kondukas evolucion, tio metamorfozos ankaŭ en la tradician lirikon en morgaŭan tipon. Tiam, el ĝisnuna modelo precipe la klasika estas revidinda. Nun mi prezentas etan tabelon por ke oni espereble elverŝos laŭ sia gusto la sencon el la patosa liriko rememorante aŭ melodian melopeon de la 5 versoj aŭ la mistikan ĉarmon el la tuĉkoloro de la 31 literoj.

La tabelo de tradukoj de utaoj.

B. H. Chamberlain: The Classical Poetry of the Japanese. 1880.
J. Gautier: Poèmes de libellule. 1885.
B. H. Chamberlain: Japanese Poetry. 1910.
W. P. Porter: A Hundred Verses from Old Japan. 1913.
L. Hearn: Japanese Lyrico. 1915.
Nico (D. Horigutchi): Tankas, petis poèmes japonais. 1921.
I. Goll: Les cinq continets. 1922.
C. H. Page: Japanese Poetry. 1913.
Nico D. Horigutchi: Poèmes de Konosuké Hinatz. 1923.
A. Lorenzen: Die Gedichte Hitomaro's aus dem Manyōshū. 1927.
(* Veröffentlichungen des Seminars für Sprache und Kultur Japans an der Hamburgischen Universität).
J. L. Pirson: The Mannyôshû. 3 vol. 1929, 1931, 1933.
A. Chanoch: Die altjapanische Jahreszeitenpoesie aus dem Kokinshū. (*La samo).

---

5. Pri la du literoj, kiuj apartan forton infludonas al ni je penskapablo, G. W. F. Hegel (1770–1831) logike studis. Cetere, oni bone konas; al la stato ĉirkaŭ Hegel, kiu neniam uzis alinacian lingvon krom citaĵoj, nuntempe la monda cirkonstanco staras tute nesimile ŝanĝita. Jam el nia Esperanto kreskiĝos la pimpa pazilalio en la mondo limsenigita.

Listo de Esperantaj Tradukoj de Japanaj literaturaĵaj

(2)

1. Mallongigoj: H. E.=Heroldo de Esperanto, L. M.=Literatura Mondo, E. K.=Esperanto Kiboŝa, V. U.=Verda Utopio, O. A.=Orienta Azio, S. Ĉ.=Samideano Ĉiumonata, O.=Oomoto, V. M.=Verda Mondo, O. I.=Oomoto Internacia.
2. La materialojn sendis S-roj K. FUKUTA (Osaka), K. SISIDO (Kioto), K. OZAWA (Gifu), S. HOSOI (Hokkajdo), T. KAMIMURA (Kameoka).

ORIGINALO (原著)		TRADUKO (譯)		
Aŭtoro	Titolo	Titolo	Tradukinto	Gazeto k. a.
	IĈINOTANI HUTABA GUNKI	La Ĉerizfloroj de Suma'o (Dramo)	K. FUKUTA	O. A. III, n-ro 9-10, 8-11; n-ro 11, 11-15; IV, n-ro 1, 8-13; n-ro 2, 13-17; n-ro 3, 9-14; n-ro 4, 10-15; n-ro 6, 18-20; n-ro 9, 4-8; n-ro 11, 14-17.
	EL JAPANAJ MITOJ	Blanka Kuniklo	O. MUTO (武藤於菟)	O. A. III, n-ro 2, 9-12.
	〃	Sep Virgulinoj	〃	O. A. III, n-ro 3, 9-12.
ĴIPPENŜA, Ikku el "Hizakurige"		Manĝuoj Konkurado	K. OSSAKA	O. A. IV, n-ro 1, 13-15.
〃		Trompita Portilisto	J. HIRANO (平野夕顔)	V. U. I, 9-10
JOŜIDA, Kenkoo el "Curezure-Gusa"		Macuŝita Zenni	K. TAKAHAŜI (高橋邦太郎)	O. A. IV, n-ro 2, 9-10.
〃		La Monaĥo Dancisto	〃	O. A. IV, n-ro 3, 5-9.
〃		Potkreskaĵoj de Tamekane, Dainagon	〃	O. A. IV, n-ro 4, 5-6.
?		Konkuro de l' Artoj	K. OSSAKA	O. A. IV, n-ro 5, 6-7; n-ro 7, 20-21; n-ro 8, 13-16.
El "MANJOOŜUU"		Juurjak, la XXI-a Imperiestro	T. ITO (?)	O. A. V, n-ro 2, 15-16.
?		Kateto kiel Atestanto	K. OSSAKA	O. A. III, n-ro 9, 9-12.
?		Tondaja Sookiĉi	M. HIKOSAKA (彦坂)	Aparta eldono, 1914.
?		Kumaŭaka Revenĝo	SAKAMOTO (坂本)	S. Ĉ. I, 5-8,
?		Sookiĉi Tondaja el Ooka'aj Juĝoj	MOTOHIKO ( )	S. Ĉ. I, 9-13, 23-28. 40-44, 59-63.
?		Muneto Abe	K. TAKAHAŜI	Literaturo, n-ro 21, 98-108

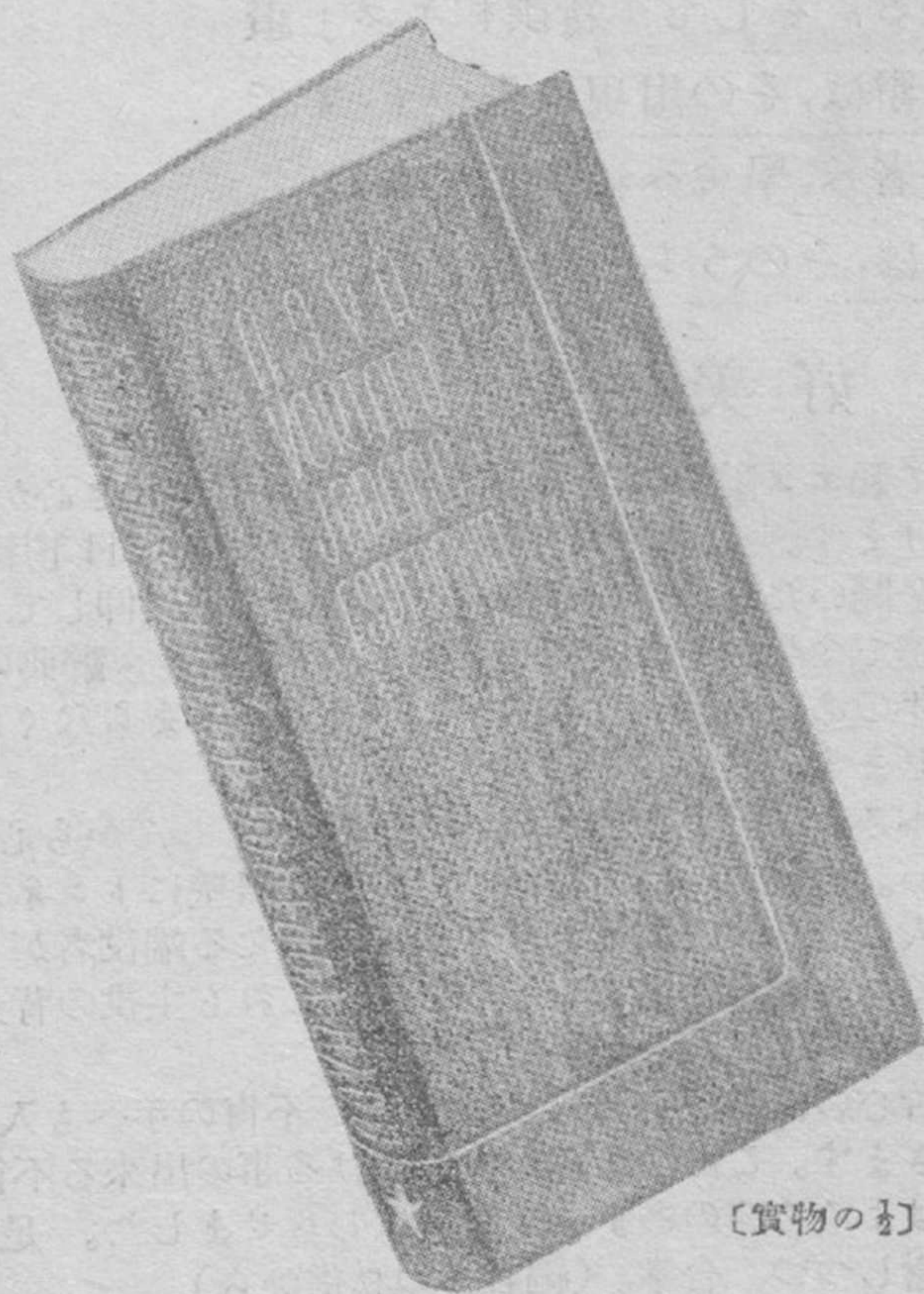
JANAGAŬA, Ŝunjo:			
?	En mezo de l' Bruego	〃	O. A. II, N-ro 20, 11-15; n-ro 21, 7-15; n-ro 24, 11-15.
TAJAMA, Katai:—	Malliberiĝo	K. FUKUTA	O. A. IV, n-ro 12, 16-18.
OGAŬA, Mimei:—	Vaganto	〃	O. A. V, n-ro 5, 3-5.
SATOMI, Ton:—	Rakonto pri Kontraŭemulino Amanoĵaku	Estreljaskij	V. U. I. 5-8.
KUNIKIDA, Doppo:—			
Gjuniku To Bareiŝo	La Viando kaj la Terpomoj	K. VERDA	V, U. I, 73-74, 84-89.
KIN, Micuko:—			
?	Monto-Diino kaj Ĵonglistoj	J. HIRANO	V. U. II. 54-55.
NAGAJO, Joŝiroo:—			
Hagoromo	Hagoromo (dramo)	K. VERDA	V. U. II, 68-69, 84-86, 103-106, 120-123, 132-138, 152-154, 172-175.
NAGAI, Kafu:—			
Ŝinkiĉjoja No Nikki	Taglibro de nova reveninto el Eŭropo	V. KUNITARO	V. U. II, 118-119, 149-151.
KANEKO, Jobun:—			
Ningen To Ari No Kaigi	Homo-Formika Konferenco	K. FUKUTA	V. U. III, 59-61, 73-77.
MUŜAKOĴI, Saneacu:—			
Aru Seinen No Jume	La Songô de Juna Japano	K. VERDA	V. U. III, 92-93, 124-128, 139-143.
(Fabelo)	Ŝitakiri Suzume	E. ASAI	O. A. III, n-ro 8, 13-16.
(Legendo)	La Demono de Uĝi-Ponto	A. MORIKAVA	O. A. V, n-ro 1, 14-18.
Korea Legendo	Spegulo	H. SAKAMOTO	O. A. III, n-ro 7, 6-9.
TOKI, Ajka:—			
Ŭkaki Igakusi Jo	Al Juna Doktoro	K. VERDA	O. A. III, n-ro 5, 9-10.
Miiĉjuku Hito Jo	Sur la Strataĉo	〃	O. A. II, n-ro 6, 7.
?	Se ne polurita, Diamant'	K. OSSAKA	O. A. III, n-ro 10-11, 14-15.
JANAGISAŬA, Ken:			
?	Strato Ginza	Ĉepassant	V. U. I, 59.
MUSAKOĴI, Saneacu:			
?	Malforta mi estas	Arbaron	V. U. II, 73.
TOKI, Ajka:—			
Kjosan	Komunismo	K. VERDA	V. U. II, 117.
Ŭaga Tame ni	Por mi	〃	V. U. II, 151.
NAKAJAMA, Ken:—			
Ĵiju Ŭo Motomete	Serĉante Liberon	I. SAKURADA	V. U. III, 27-28
Japanaj Popolkantoj		J. HIRANO	V. U. II, 175, III, 12, 28, 61, 77.
NOGUĈI, Uĵoo:—			
紅屋の娘	La Filino de la Ruĵvendistino	K. SISIDO	R. O. XIII, 123,

AKUTAGAŬA, Rjuuno-suke:—			
おぎん	Ogin	〃	H. E. 1933, n-ro 13.
舞踏會	Balo	〃	L. M. 1933, 163–166.
SUSUKIDA, Kjuukin:—			
かすかな嘆息	Malforta Ĝemo	〃	Tempo 1933, 4.
SIMAZAKI, Tooson:—			
やしの實	La Kokoso	〃	L. M. 1932, 120.
SAIĴOO, Jaso:—			
東京音頭	Tokio-danco	〃	R. O. XV, 37.
MANJOOŜUU	Poemo de Ootomo no Sukuue Jakamoĉi al fraŭlino Sakanoue no Ooiracume	C. TAKAIŜI (高石綱)	H. E. 1933, n-ro 36.
聖徳太子憲法	La Kodo de Kronprinoo Ŝootoku	〃	aparta eldono. 1932
Popolkanto 鹿兒島小原良節	Oharabuŝi de Kagoŝima	M. MINEJAMA (峰山素敏)	V. M., 34, n-ro 11.
NOĜUĈI, Jone:—		T. HATTORI (服部亨)	Tempo, 1934, 5.
O AŬA, Mimei (小川未明):—			
TOMBO NO OĜIISAN (蜻蛉のお爺さん)	Maljunulo de libelo	J. ŜIMOMURA (下村芳司)	EK, I, n-ro 8, 2-6
GOTOO, Seikoo (後藤靜香):—			
MJOOON (妙音)	Rozpetaloj el ĉielo	T. ARAMAKI, N. HAMADA, M. MACUBARA, T. MINAMI, N. ŜIMODA (荒牧竹吉, 濱田直助, 松滿原, 南孝夫, 下田昇)	EK, III, n-ro 11, 2-3.
	La fluto ĉe la marbordo de Suma		EK, III, n-ro, 12, 22-23.
ŜOKOO (曙光)	De mallumo al lumo	J. ŜIMOMURA	EK, II, n-ro 4, 22-23.
	Kiam animo vekiĝos	〃	EK, II, n-ro, 1, 16-17.
SANZENTARU ŜOOGAI (燦然たる生涯)	Brilanta vivo	K. TAŜIRO (田代晃二)	EK, III, 4-5, 42-44
OCUBO, Sooĵiro (大坪草二郎):—			
冬　籠	Vintrado	J. ŜIMOMURA	EK, II, n-ro 4, 18-19.
盗　人	Ŝtelisto	〃	EK, II, n-ro 5, 18-20
KOOGA, Saburoo (甲賀三郎):—			
ŜINJA NO KIFUĴIN (深夜の貴婦人)	La sinjorino en malfrua nokto	Ŝ. MINAMI (南晶世)	EK, II, n-ro 8, 26-29, 9, 27-31.
AKUTAGAŬA, Rjunosuke (芥川龍之介):—			
KUMO NO ITO (蜘蛛の糸)	Fadeno de Araneo	T. ANZAI (安西田鶴子)	EK, II, n-ro 9, 20-22.
TAKAHAŜI, Secuko (高橋節子):—			
MEBAE (芽生)	Rememoro de la granda tertremo	M. MUNEĈIKA (宗近眞澄)	EK, II, n-ro 9, 24-26.

エスペランチストの

辭書は新撰

―エス和も和エスも―



〔實物の$\frac{1}{2}$〕

新撰和エスは萬人の辭典

初學者も大家も凡そエスペラントを
學ぶ人は座右から離してはならない

新撰和エス辭典

全日本のエスペランチスト待望の「新撰和エス辭典」の全貌が明かとなるや，歡呼の嵐は全國にまき上り，今や日本のエスペラント界の話題は，本辭典によつて獨占されてゐる。そして「新撰和エス」讃美の辭は，その出現に先つて，すでに著者へ，學會へ殺到して來る ここには，そのうちの數例を擧げる。

林　好美氏

さて和エス辭典の 誕生正に近きにあるを聞き心からおどりあがつてお祝ひ申し上げます。三十年來嘗百辛――云々の詩を目下床にかけてゐます。耶馬溪の洞門を開いた禪海和尚の偉業を私はいつも讃仰してゐます。

失禮ですが，それと同じ意味で，新撰和エス辭典の大願成就をことほぎます。

九年のあひだ寒い日も暑苦しい日も，たまらなくいやな日も おありだつた事と存じます。

岡本さん三月上旬には笑つて下さい。しんから心の底からこみあげて笑つて下さい。最後の一槌で禪海が山國川の岩壁にトンネルを貫き通した時の樣に。

一人の役者が大事業をなす間に，渺たる端役者が ころころ現れていろんなめまぐるしい藝當を演ずるものです。これも主役の背景だと思へば 主役をひきたたせるためにそれも必要でした。

御苦心の結晶が一ヶ月たらずして 不肖の手へも入るかと思へば心そぞろにときめきます。こんなお祝を申しあげる事の出來る不肖すら光榮に存じます。

先はよろこびのあまり亂筆をはしらせました。足かけ九年の奧樣の御內助を共に謝しつつ　合掌。（編者への私信から）

由里忠勝氏

岡本氏の「和エス辭典」の印刷の終つた部分の實物を見て一番感心することは專問語，又は特殊な，普通見なれないやうな 單語又は造語には一々その出典を明示するマークが附してあるので，これらは 他の和エス辭典によくありがちな著者のいゝ加減な造語や，他國語の直譯などではないから，岡本氏の辭典の使用者は安心して，正しい，普遍的な，最も信頼するに足る言葉を引出すことが出來るので，これは他の字典には全然見られない同書の最も誇りとすべき點である。

苫小牧エスペラント會

R. O. 二月號の speciala numero により岡本先生の和エス辭典刊行決定の快報に接し，久しきにわたる待望の書實現で無量の歡喜にひたるもの決して獨り當會許りではないと思ふ。ここに，本邦エス界の發展のため同辭典刊行の關係者各位に深甚な敬意と感謝の意を表します。（會長岡垣氏より）

長崎エスペラント俱樂部

註文は，部數確定次第，學會へ直接致しますが，少くとも十部はほしいと思ひます。辭典へは，それぞれ，著者岡本氏に署名して頂くよう，貴下からお願ひ下さいませんか。（目下東京滯在中の植田高三氏を經ての傳言）。

特價期限三日間延長

特價期限は，二月末日限りですが，二月は平月より短いため何かと不便であるとの聲が各所から聞こえますので御都合の惡い方のため特に期限を三日間だけ延長，三月三日の日附ある御註文まで，特價で受附けることにいたします。（なほ，三日は日曜日ですから，三日中にハガキでお申込みになれば，送金のお手續は，四日でも宜しうございます）。しかし，これは特殊事情のある方々の便宜を目標とした猶豫ですから，一般の方々は，なるべく，正規の期限通り二月末日までに御註文ください。現品は製本出來上り次第，申込順に發送します。

特價二圓・送料六錢

好機は再來せず，躊躇なく，卽刻御註文あれ，

明日と云はず，今すぐ!!

なほ，製本は三月十日までに出來の豫定でしたが，註文殺到のため，製本にすこし手間どり，一週間乃至十日の遲延の止むなきに到りましたから，三月二十日ごろまでお待ちくださいますよう願ひます。

特價期限いよいよ迫る

新撰和エス辭典概要

體　裁	携帶至便のコンサイス型 (7.5×15 cm)
裝　幀	優美なる革表紙，製本堅牢
用　紙	薄手で優秀なユニオン B 印 28 听
印　刷	鮮明無比の寫眞凸版印刷
組　方	二段組，一段 67 行
頁　數	八百餘頁
語　數	見出語數約七萬，各種專門語より最新語まで網羅
檢　出	エスペラント式ローマ字順に配列
定　價	二圓五十錢

新撰和エス十大特色

1. 收載語，特に最新語豊富

収載語數の多い點，特に最新語の多い點は，いかなる大和英をも凌駕す。

2. 譯語に一々出典を明示

譯語は一語一語入念に吟味し，その出典を明示してあるから，正確無比。

3. 合成語は構成分子に分割

合成語はすべて構成分子に分割して明示してあるから，譯語理解に至便。

4. エス譯數千個固有名入

地名，人名等の固有名のエス譯五千數百個入り，その多數なこと無比。

5. 有能な附錄を添附

和エス辭典利用者の知りたい事項數十頁を附錄として剩すところなし。

6. 携帶至便で內容絕大

携帶至便なコンサイス型に壓縮してあるが內容は四六判千數百頁に匹敵

7. 索出は使用者の便宜本位

排列は使用者の便宜本位で便利至極その懇切さは和英等にも比類なし。

8. 印刷に現日本の最高技術

植字と印刷は語學物，辭典に多年經驗ある研究社印刷所故技術は最高。

9. 製本は優美で堅牢

製本は研究社附屬製本所の優秀な技術で優美堅牢。裝幀は靑島友美氏。

10. 價格極めて低廉

利益無視の殆ど製產實費並の定價は運動本位の學會にして初めて可能。

AKUTAGAŬA :—			
鼻	La nazo	M. ADAĈI (安達眞文)	O., V, n-ro 45-46, 37-44.
(legendo) 眞藻ヶ池		K. OOSAKI (大崎勝夫)	O., VII, n-ro 68, 36-39.
(fabelo)	Batalo inter simio kaj kankro	〃	O., VII, n-ro 69, 29-33
(legendo) 義犬塚		〃	
TAKETORI-MONOGATARI	Najotake Kaguja-hime	E. KORMOŜ	O., VII, n-ro 3, 31-36
(legendo) 雪の妖精	Feino de neĝo	K. OOSAKI	O., VIII, n-ro 77, 26-29
(legendo) まゝ寺	Mamo-templo	K. MINENO (峯野淸)	O., VIII, n-ro 81, 32-33.
(fabelo) 花咲爺		H. JAMAKAŬA (山川英吉)	O., VIII, n-ro 82, 26-30.
(fabelo) 大江山		K. MINENO	O., VIII, n-ro 84, 10.
(legendo) 大湖の女神	Diino de Ooumi	T. KAMIMURA (上村貴照)	O., VIII, n-ro 86, 26-29
(legendo) 山上の金の御殿	Ora palaco sur monto	K. MINENO	O., VIII, n-ro 87, 8-10.
(legendo) 赤額の地藏		T. NAKAMURA (中村田鶴雄)	O. I., IX, n-ro 89, 18-19.
AKUTAGAŬA :—			
お 銀	O gin	J. MAJOR k. T. NAKAMURA	O. I., XI, n-ro 90-91, 32-35.
(fabelo) 團栗拾ひ	Kolektado de glanoj	Z. KACURA (桂善太郎)	O. I., XI, n-ro 94, 25-29.
(legendo) 松山鏡	Spegulo de Macujama		O. I., IX, n-ro 95, 18-19.
(legendo) 鬼面	La demona masko fiksiĝinta al vizaĝo	I. INOUE (井上功)	O. I., X, n-ro 108, 27.
(legendo) 文福茶釜	Bunbuku-Ĉagama	T. Kamimura	O. I., X, n-ro. 111, 27-28.
OSANAI, Kaoru :—			
盛 遠	Moritoo	I. MACUMURA (松村一造)	V. M., II, n-ro 4, 7-12, n-ro 5, 9-11, n-ro 6, 12-14, n-ro 7, 12-16, n-ro 9, 18-21, n-ro 10, 20-21, n-ro 11, 24-27.
NACUME, Sooseki :—			
坊ちやん	Kara sinjoreto	N. ITOO (伊藤永春)	V. M. VI, n-ro 1, 26-31.
KUNIKIDA Doppo :—			
わかれ	Disiĝo	〃	V. M., IV, n-ro 2, 27-31, n-ro 3, 27-31.
ARIŜIMA, Takeo :—			
—— 小さき者へ	Al vi etuloj	Z. KACURA	V. M. VII, n-ro 7, 16-17, n-ro 8, 13-14, n-ro 9, 19-20, n-ro 12, 20-21.
KITAHARA, Hakuŝuu :—			
砂 山		I. INOUE	V. M., IX, n-ro 1, 13.

	Polpo kaj Kato	T. Nakamura	V. M., IX, n-ro 9. 12-13, n-ro 10, 18.
	Bonzo Ikkju	〃	V. M., X, n-ro 4, 13-16.
	Haĉibe kaj Rokusuke	〃	V. M., X, n-ro 5, 14-16, n-ro 6, 20-22.
	江戸へ行く法	〃	V. M., X, n-ro 10, 21-23, n-ro 11, 17-19.
Deguĉi, Hidemaro:— 童話	夢の浦島	〃	O. I., X, n-ro 104, 29-30.
	ポンポン山	〃	O. I., X, n-ro 105, 28-29.
	寶船	I. Inoue	V. M., XI, n-ro 1, 4-5.
	Gaja vendisto de okuloj	〃	O. I., X, n-ro 112, 9-60.
	Rakonto de ŝvitvazo	〃	O. I. XI, n-ro 13, 20-22.
ひと昔	愛する弟達へ	Z. Kacura	V. M., n-ro 9, 17-19, n-ro 10, 29-31.
Oosita, Udaru D KU (毒)	Veneno	Ŝ. Minami	E. K., II, n-ro 12, 34-37, III, n-ro 1, 28-31, n-ro 2, 28-31, n-ro 3, 26-29, n-ro 4, 38-41, n-ro 6, 41, n-ro 7, 12

(第 88 頁より)

★Norda Stelo (北 聯盟) 16 號 ——縦の連絡, 横の連絡 (松田)。其他報道, Aldono として聯盟規約草案。

個 人 息 消

★廣島エスペラント會會長富樫東十郎氏——御病氣中の所去る 2 月 13 日逝去されました。こゝに謹んで哀悼の意を表明致します。

★學會理事井上〃壽蔵は今回名古屋鐵道局旅客係長から國際觀光局事務官に榮轉上京された。

お願ひ:——前月號及本月號發表の "Listo de Esperantaj Tradukoj de Japanaj Literaturaĵoj" は近々整理の上單行本の形で發表しますから上記表にもれたもの誤つてゐるもの等ありましたら學會 R. O. 編輯部宛御通知願ひます(なるべく 3 月 10 日迄に)。猶誌上でも訂正增補します。

(*daŭrigo de p. 68*)

antaŭe — kvankam tiun antaŭon oni neniel povas regajni — !" pensis ŝi kaj skribis en la marĝeno de la papero:

Kiel la cikad',
Kiu larmas ĉe flugil'
En la ombra arb',
Mi ploradas sen trankvil'
Kun manik' en larma bril'.

EL PAPERKORBO
DE GRAMATIKULO

(2)

K. Ossaka

VI. Estante vojaĝinte...

...*Estante vojaĝinte* tra multaj civilizitaj landoj, vi *estas* nun *restanta* en nia sensignifa lando,...

Tio ĉi estas fragmento el la parolado farita de Prof. A. okaze de la bonveniga kunsido por D-ro Y., usona samideano, kiu vizitis Japanujon antaŭ 21 jaroj survoje hejmen el la Filipina Insularo.

Prof. A, D-ro Filosofia, estis unu el la tiamaj plej grandaj eminentuloj de la angla lingvo, kaj lia Esperanta elparolado estis tiel bela, ke mi ankoraŭ nun kun raviteco rememoras la okazon.

Li ofte kvankam diradis, ke li estas tro maljuna por ellerni la lingvon Esperaton kaj volas lasi praktikan flankon al la junaj samideanoj, ni ĉiam admiris lian spertecon en la retoriko kaj stilo escepte unu punkton: li ne povis sin liberigi de la anglismo, des pli ke li estis tro eminenta en tiu lingvo. Ekzemple li ne povis sin kontentigi, simple dirante: li *staras* tie, sed li nepre devis diri: li *estas staranta* tie.

Mi do konsilas precipe al tiuj japanaj lernantoj de Esperanto, kiuj havas bonan konon de angla lingvo, ke li penu liberiĝi de la anglismo. Ekzemple, ne diru: mi *prenis veturon* (took a ride), sed diru: mi *veturis*, kvankam ni diras: mi *prenis veturilon*.

Zamenhof jam rimarkigis en sia letero al s-ro B.: — En la jaro 1878 al mi ŝajnis, ke estas al la lingvo sufiĉe havi gramatikon kaj vortaron; la multepezecon kaj malgraciecon de la lingvo mi alskribadis nur al tio, ke mi ankoraŭ ne sufiĉe bone ĝin posedas; la praktiko do ĉiam pli kaj pli konvinkadis min ke la lingvo bezonas ankoraŭ ian nekapteblan „ion", la kunligantan elementon, donantan al la lingvo vivon kaj difinitan, tute formitan „spiriton." (La nescio de la lingvo estas la kaŭzo, kial kelkaj esperantistoj, tre malmulte legintaj en la lingvo Esperanto, skribas senerare, sed en multepeza, malagrabla stilo, — dume la esperantistoj pli spertaj skribas en la stilo bona kaj tute egala, al kiu ajn nacio ili apartenas...) Mi komencis tiam *evitadi laŭvortajn tradukojn* el tiu aŭ alia lingvo kaj *penis rekte pensi en la lingvo neŭtrala.* Poste mi rimarkis, ke la lingvo en miaj manoj ĉesas jam esti senfundamenta ombro de tiu aŭ alia lingvo, kun kiu mi havas la aferon en tiu aŭ alia minuto, kaj ricevas sian propran spiriton, sian propran vivon, la propran difinitan kaj klare esprimitan fizionomion, ne dependantan jam de iaj influoj. La parolo fluis jam mem, flekseble, gracie kaj tute libere, kiel la viva patra lingvo.

Ni do sciu, ke Esperanto, jam en la momento de la apero en 1887, estas vivanta lingvo, kiu havis sian propran spiriton kaj fizionomion, tute ne dependantan de iu nacia lingvo.

Ne malofte nin turmentas la legado de libroj, verkitaj de esperantistoj, kiuj ne sufiĉe studis Zamenhofan lingvon kaj sekve ne posedas internacian stilon, agrablan kaj klaran por ĉiuj nacianoj. La lernantoj de Esperanto do devas tre necese elekti inter la legotaj libroj...

VII. 英語の癖

……英語には四十八癖以上の悪い癖がある

から英語を學んだ事がある日本人は Esperrnto 學習に當つて生半可學んだ英語の悪い癖を出さぬ樣注意を要する。

先づ第一が發音。Esp. に英語式の發音は大禁物。大體 Esp. の相當 spertaj な人が話をしてゐるのを聞いて中々その國籍を當てることは困難であるが、英國人だけは可成な esperantisto でも發音が變なのでぢきに知れる。英語は元來口の中でフワフワと口ごもる樣な不明瞭な發音、その癖が Esp. にも出て英國人の發音はまことに聞きづらい。それに akcento が所謂 stress で切る樣に馬鹿に耳ざわりにひびく。陰氣くさい。ベトーヴエンが La angloj ne havas muzikon と喝破した位、歌に適しない非音樂的な言葉である。これを眞似ては Esp. が泣く。Esp. の發音は朗らかで、明瞭、卽ち sonora である。南歐のイタリー語の如く、北歐のスラヴ語の如く、母音を明確に發音すべきである。實は此の點日本人にはやりよい。大體日本語（東北のズーズーや其他の地方語のなまりが出てはいけないが）式にやれば大過ない筈である（私自身の經驗でもロシヤ人からお前のロシヤ語の發音はうまいとほめられた事はあるが、英米人から英語の發音が下手だと云はれたことはあるが未だ嘗てほめられた事はない）。それを英語が出來過ぎる日本の Esp-istoj 中にはわざわざ Esp. を英語流に發音する人のあるのはどう云ふものか。

亡くなつた或る有名な若い Esp-isto で母音、就中名詞の語尾の o を極めて短く發音する癖の人があつた。例へば Esperanto を語尾の o を呑み込んで Esperant の如く發音する。これは英語の Restaurant, Tenant などに影響されたのであらうが、實際は英語で語尾が母音で終る語が少ないため英米人に發音させると吾々の耳にはエスペラントーと to がむしろ反對に長くひびく位に發音するものである，嘗て米國 Southern Pacific 鐵道の Los Angeles 工場を見學中案内の人から『君はサカモトー工場を見たか』と聞かれた。はて日本に阪本工場なんてのは無いが……と一寸面喰つたが、ふと氣が付いたのは同鐵道會社の Sacramento 工場。そこで、こいつは面白い、物は試しとばかり、明瞭に『阪本』(但しモをはりあげ、トを思ひ切りひつぱつて發音して）工場はこれから見る！とやつたら『ああ、さうか』とすぐわかつてくれた（すぐわかるなんてことは千に一つもないことなのデスぞ)。これが米國に行つたことのない日本人がやる樣に to を短く發音してサクラメントなどやつたら金輪際わからなかつたであらう。——少々骨の折れた説明だが、結局生半可な英語の發音に誤られるなと云ふことである。Studento を *stju*dento, honesta を *on*esta など誤るのはまだしもと云ひたいが、實は學習の當初に於てかかる誤は注意して矯正せねばならぬ。

又一方、日本語と歐洲語との差異から來る子音の誤も亦自ら不斷の努力を以て矯正せねばならぬ。Sed を『瀬土』、patro を『パー取ろ』、ci を『ち』、si を『し』と誤るの類や、Bitorinkis grason da bino などの誤は二葉の中に刈取らねばならぬ。尤も元 Esp. Akademio の發音部々長 Privat 先生は英國發賣 “Linguaphone” の gramofondiskoj で kara, Karlo をキヤーラ、キヤルロとパリー式發音で堂々と吹き込んでござるが……

VIII. ...his hat on his head.

『彼は帽子をかぶつた』を英語ではくどくどと his をくりかへして He put *his* hat on *his* head とやることがあるが他人の頭に間違へて帽子をかぶせることはないのであるから Esp. では Li metis *la* ĉapelon sur *la* kapon でよい。英語で所有代名詞を使ふ所を Esp. では前後の關係でわかる場合には la ですます。ここらが peza, malpeza stilo の分岐點の一つ。

〔前號正誤〕 p. 16, 右欄 23 行『meti が意志……（morti sin...』は『morti が意志……（meti sin...』の、p. 17 左欄下から 11 行 kanki は danki の、右欄下より 3 行 tia, kiaj は tia, kiajn の誤植。

內地報道

1月18日――2月21日迄に到着の分。報道は日本文で迅速に。寫眞は臺紙なきもの（寫眞説明はその裏へ）。地方會誌を以て報道に代ふるをえず。報道締切前月十日前後（十日以後到着のものも編輯の都合でのせます）。

佛教術語辭典出づ

これ迄出た佛教關係の文献中からの材料をあつめて ABC 順に排列しエス和及和エスの兩方を收めたから本をよむ時も文を作る時にも役立つものである。編者は元臨大エス會の同志山田美秀君で臨大エスペラント會の機關誌 La Voĉo の特輯號として發行されたものである。この手頃のよい材料を提供された山田氏と臨大エス會に大いに感謝したい。同辭典は菊版 84 頁の謄寫版刷のもの數百語を含むもの。先年でた石川縣山代町竹内藤吉氏の佛教術語辭典講本と共に我國佛教界の二大力篇といふ事ができよう。猶右辭典入用の向は至急 30 錢（切手代用可）封入日本エス學會へ申込まるればよい。限定出版につき部數に限あり。品切の節はおことわり。

エス語書き科學論文

前號で西博士及高橋博士の論文を紹介したがまたまた最近次の如きエス書き論文が出て來たのは愉快である。

★**INTERGENRA HIBRIDIGO EN CICHORIEAE, I. Hibridoj de Crepis capillaris kaj Taraxacum platycarpum** de Y. Sinotô k. H. Ono. (the Japanese Journal of Genetics, Vol. X, No. 2 抜萃). 篠遠博士及小野記彥學士の植物遺傳學に關する硏究論文。（四六倍版 5 頁）。猶本論文第二報も近々エス文にて發表さるゝ筈。兩氏の御健闘を學界のため且エス界のため祈る。◇本論文別刷數十部小野氏より寄贈されたから希望の方は一部3錢郵劵封入學會宛申込のこと。（切手封入は常に第一種郵便でないと郵便法違反です）。一人一部に限る。

★**LA KEMIA SIGNIFO DE HARDIĜO "EN LA JAPANA NORMARO POR PORTLANDCEMENTO** de T. Maeda kaj R. Syôzi. 理化學硏究所歐文報告集 (Scientific Papers of the Institute of Phys. & Chem. Research) の N-ro 559 として出されたもの。いつもながらエス界の至寶前田氏の努力を感謝す。（四六倍版九頁）。

★**La Kaŭzo de la Influo de Aldonitaj Substancoj al la Malmoliĝa Rapideco de Gipscemento III.** de Sigeru Yamane. 理化學硏究所抄錄。(falio).

★早稻田電氣工學會雜誌第 16 卷第2號――エスペラント語と電氣工學 (VII). 高木貞一、大木克己兩氏のエス語書き電氣工學上の術語集の中 LM の部が上記雜誌に掲載されたもの。

各地報道

東京

★**學會水曜日例會**――毎水曜 Fabeloj de Andersen III 輪讀。參加歡迎。

★**エスペラント誌友の會**――2月17日4時より久し振に開催。理事長大石和三郎氏の廿年前のエス運動の懷舊談。同氏はドイツにてエス語の講習をうけられた方でその點からいつても興味のふかいお話が多つた。あとは同氏を中心に座談。

★**學會主催初等講習**――2月15日より4月9日迄毎火金兩日午後 7―9時。講師岡本好次氏。途中參加歡迎。

★**Elektro-Esperanto-Grupo**――確實に集つてゐる。昨年は寧ろ消極退嬰を印象づけられた形。幾多の誤謬は犯され再檢討さるべき問題も殘る。だが力點を基礎的對內工作に各自不撓の熱を以て努力した事に意義を見出したい。收獲的ではなかつたが電氣エス文献の蒐集幾何かの論文等の譯（吾々に課せられた第一の義務であらう）其等の批判（相互の技術的啓發の爲）等に積極的努力の片鱗を現す。誤謬は精算されねばならない。不斷の硏討を怠つてはいけない。これに依てのみ精力的前進は約束される。1月及2月の會合に潑辣たる積極的意企の感知されたのも嬉しい。各地からの激勵機關誌問題解決。半歩前進！本年は高岸博士、黑澤、高木、谷口、藤田忠次大塚、川口、林、藤田、大木の諸氏盡力の筈良心的に。會合：毎月第二金 19 時銀座明菓二階。誰人でも出席歡迎します。尙高木氏舊冬御結婚正乃夫人目下熱心にエス御勉强中。

學會新理事として元東北帝國大學總長工學博士、井上仁吉氏、鐵道省監督局長前田穰氏擧任さる。

横濱 ★横濱エス會 Verda Jupitero——毎木曜 19 時より有隣堂にて。◇1月 17 日カムチヤツカの思出(佐藤英司氏——横濱映畫社錄音技師)。先頃「北進日本」の撮影の爲 Kamĉatko へゆかれた話。◇1月 24 日最近よんだ本について水谷武雄氏。◇1月 31 日 Libera vespero. ◇2月7日各ロンドの運動狀態をきく。◇2月委員會——2月9日 19.5 時より有隣堂にて。3月及4月の programo 決定。

★高商エス會——若森忠澤木正の兩君が近々卒業されることになつた。澤木君は卒業論文として國際語の社會的及歷史的影響を論じた約 40 枚のエス書き論文を提出した。研究會は今試驗期で休んでゐる。最近講師越村吉三郎氏が金澤より除隊後歸校されたので新學期は同氏を迎へ渡邊敎授、杉浦、須藤君等を中心に研究をつゞける由。

★ YMCA エス會——毎火 18.5—19.5 時用書童話讀本にて初等部指導。後 21 時迄用書 Al Torento を以て研究會をもつ。

★ Rondo Amikino——毎土曜 15—17 時有隣堂で輪讀會。Vortoj de Macue Sasaki をよむ。村上澤子孃指導。

★神奈川ロンド——毎月曜 19.5 時より平川町 83 保坂氏方。Revizoro を輪讀。

Ataku JOAK per Petskriboj pri Esp-kurso.

Nun lokaj radiostacioj estas senpotencaj, precipe iliaj oficistoj estas tre malkuraĝaj kaj timemaj pri la riproĉo de la estraro kaj de Departemento de Poŝtaj Aferoj.

Plejparto el ĉiutagaj programoj de la stacioj estas aranĝataj en la centra oficejo post la reorganizo de Japana Brodkasta Korporacio en la pasinta majo.

Samideanoj pafu nur JOAK'n kaj Departementon de Poŝtaj Aferoj kaj ĝiaj lokaj oficejoj (Tejŝinkjoku) per amaso da petskriboj pri Esp-kurso konstanta !!!

盛岡 ★盛岡エス會——◇1月2日新年會。井川氏方。◇9日及16日本年度の運動方針相談。◇1月21日盛岡宮澤賢治の會に松本大川瀬川出席。賢治氏 esp-isto なりし事からエスが話題の中心となり愉快。◇1月 23 日「エス」誌讀者の會。大坪氏指導にて唱歌練習。◇1月30日イワンの馬鹿輪講。2月3日市郊外岩山スキー場にスキーピクニーコを行ふ。6名。當日市民スキー大會の大賑ひの中に我々の綠星旗は飜る。◇2月6日輪讀會。この日岩手日報社の森惣一氏出席せらる。氏は鄕土の詩人宮澤賢治の作品をエス譯して世界に紹介せんと望み我々の陣營に參加さるゝ事になつた。

青森 ★葛西藤太氏より通信。—— Aomori Esperanto-Kabineto なんてしやれて皆の集る室をもちました。青森での最初の仕事です。無軌道に樣々の方面から kurso を始めてゐます。マルタ輪講四人。中等讀物程度三人。初等三人。といふ現狀です。鐵道の方は二月初めからやります。クラブを使用。15 名位集る見込。

札幌 ★札幌エス會——◇1月9日より毎水曜ザ讀本の輪讀、會話講習。エス語 Familio-karto 等で賑か。2月 13 日の會から苫小牧工業卒業の同志藤本氏が入會され一層盛んになつた。◇2月 17 日は同志達でスキー行する豫定。

小樽 ★福田仁一氏は二月中旬同志關野智惠子孃と御結婚新家庭を營まるゝとの事。Koran gratulan! (帶廣 Informilo より)。

苫小牧 ★苫小牧エス會——7月17日9時より渡部氏宅にて第一回月例會。10 名出席。翌日札幌へ赴任の會員藤本五郎氏のため送別の集りをかねた。會創立當初からの會長門脇松二郎氏一身上の都合で辭任申出。留任を固辭され出席者互選の結果。會長(兼會計)岡垣千一郎、講習渡部隆志、鈴木春吉、機關誌村山自助諸氏に決定。事務所は同町大町 47 岡垣方におく。◇1月5日より初等研究會を開催。近く捷徑を了りカルロ輪講開始の豫定。出席者毎回5名內外。

帶廣 ★帶廣エス會——1月 31 日小樽市福田仁一氏來訪。夜數人の同志と千秋庵にて福田氏の歡迎會を開き第四回大會につき協議。◇大會參加申込受付を開始しました。當日出席できることが十分確定的でない方も申込まれたし。出席不可能の時でも help-kongresano として記念品を贈呈します。全北海道の同志は勿論その他の同志もぜひ御申込を。(參加 kotizo は 50 錢です)

石川縣 ★七尾の津田英學塾出身の田中淑子孃1月16日の大阪毎日石川版に記事が出た。同孃は紙上を通じてエス語の學習をすゝめられたのは愉快なことである。(由比氏報)

第九回北陸エスペラント大會豫報

期日――5月12日（日曜日）
高岡市にて
詳細は逐次發表す
準備委員　志甫三郎平（同市木舟町）
角尾政雄（〃 守山町）

金澤 **★金澤エス會**――◇1月17日月例會――石川貯蓄二階にて R. O. 合評會。後 organo 問題につき vigla な討論。隔月發行説もあつたが月刊を續くることに決定三月以後は荒木氏編輯　刷發行は主として醫大生が當る。21時半散會。9名出席。◇1月24日富山の岩田氏 HEF の regularo につき協議のため來澤。松田氏桝野氏と會談、夕方會合に出席。(14名出席)。由比氏指導にて R. O. 講讀。Esp 詩につき講話あり。次で岩田氏 vortludo についてと題し興味深い話をさる。21時半散會。後不二屋へ行き由比、桝野、松田、坪田、菅野、岩田の6人にて regularo につき協議。翌日岩田氏瀨川氏訪問。草案大體決定。◇1月31日11名出席。R. O. 中 Pioniroj de Hol. lingvo 講讀。後スキー座談會。由比氏スキーを始めて一週間の話。松田君「向山スロープ征服」及平石部長の「20年前のスキーを語る」等々あり。◇2月7日。出席9人。珍らしく吉川氏出席。由比氏御父君逝去のため福岡縣へ急行缺席さる。會より弔電を發す。R. O. 二月號 Historio de Jap. Literaturo 講讀。松田氏指導。後聯想による esp. vortoj の memorekzerco を行ふ。吉川氏よりエスを實際活用につき種々の plano を話さる。21時半散會。◇3月より北陸エス聯盟の organo は富山縣出町岩田氏の手により行ふことに決定。

★金澤エス會スキー部――1月20日初滑り大乘寺スキー場瀨川教授、由比氏を始め7名。◇27日天田峠へ。部長平石氏。塚本博士夫妻。瀨川教授、由比、坪田、大瀧の諸氏。大部分 nejunaj sinjoroj.

愛知縣 **★知立エス會**の創立――今同上記會が創立された。會名は知立エス會 (Ĉiriu Esperanta Rondo) で知立町本町末廣屋裏神谷四郎氏方。役員は神谷氏及加藤清之助(同町刈谷道)の兩氏。毎週水金神谷方で會合。事業は年二回遠足會及毎週日水金に講習會。會員10名。

名古屋 **★名古屋エス聯盟**――◇1月15日19時より中區南瓦町の YMCA にて委員會を開催。a. 知立エス會の加盟申込に對して其代表者が毎月委員會に出席し得る場合は加盟を認めることに決定。b. 大會 programo 第二案作成。◇2月16日 YMCA にて委員會例會。事務を團體單位で分擔夫々部署についた。◇井上萬壽藏氏送別會――2月17日19時より名古屋新聞社にて我聯盟の prezidento として昨春以來大會の計畫のためいろいろ指導された氏が突如公務のため國際觀光局へ御榮轉されることになつたことは大きな痛手であつた。井上氏は今後も同局にあつて日本紹介の gvidlibeto や日本語の會話書手引等にエス語を入れることのため骨を折られる筈である。

★名古屋の同志を代表する UEA の新 delegitoj は下記の顏觸に決定。

總　務　白木欽松氏
新聞關係　柴田義勝氏
商業關係　山田弘氏
同 vicdelegito　河合直次郎氏
保險關係　三輪義明氏
醫學關係　矢崎富美人氏

★名古屋エス會　◇1月14日19時より東大曾根町山田弘氏方で委員會を開催し a. 委員會は今後毎月第2火曜の夜山田弘氏方で開くこと。b. 會員名簿の件。c. 大會準備促進をエス聯盟に提案のこと。その他。◇1月18日、25日、2月1日、8日輪讀會。19―21時迄。中區鐵砲町白木氏方にて　用書中等讀本。出席者7―8名。

大阪 **★大阪エス會**――◇1月15日 R.O. 誌精讀批評會。大崎譯蘭學事始、川崎譯 Vita Sexualis 所謂東京一派の fidela traduko に屬するものと然らざるものとの一比較として興味深く批評せられた。◇1月22日"La Trapezo" にて京大教授松山博士大朝紙寄稿「潜水艦便乘記」中よりの "La Epizodo de Balenoj" 譯三つを比較研究。◇1月29日フランス篇「手品師」輪讀。兒島氏 "Aeposto" 講演。◇2月5日、「手品師」輪讀。fervoro と entuziasmo の比較。Kapero の語義等に就き論あり。◇2月12日、R.O. 二月號精讀批評。JEI 新理事井上仁吉、前田穰兩氏に就き川崎其他の紹介あり。Historieto 大體好評なるも所々構文やゝ難解。fajna, horora に就き進藤研究發表。◇3日豫告――3月5日、定時總會。3月12日 R.O. 批評會。3月19日、新撰和エス辭典批評會。



↑盛岡エス會員スキー行（2月3日）
左より佐藤（忠）、伊藤、松木、大川、小原、大坪の諸氏。



↑上海日本人エス會本年度初會合
左より Pandiŝo*, 米澤、鈴木、齋藤、八木、Ebner（墺國人）、Kenĉilin* の諸氏。（* 印中國人）

↓札幌エス會ザメンホフ祭



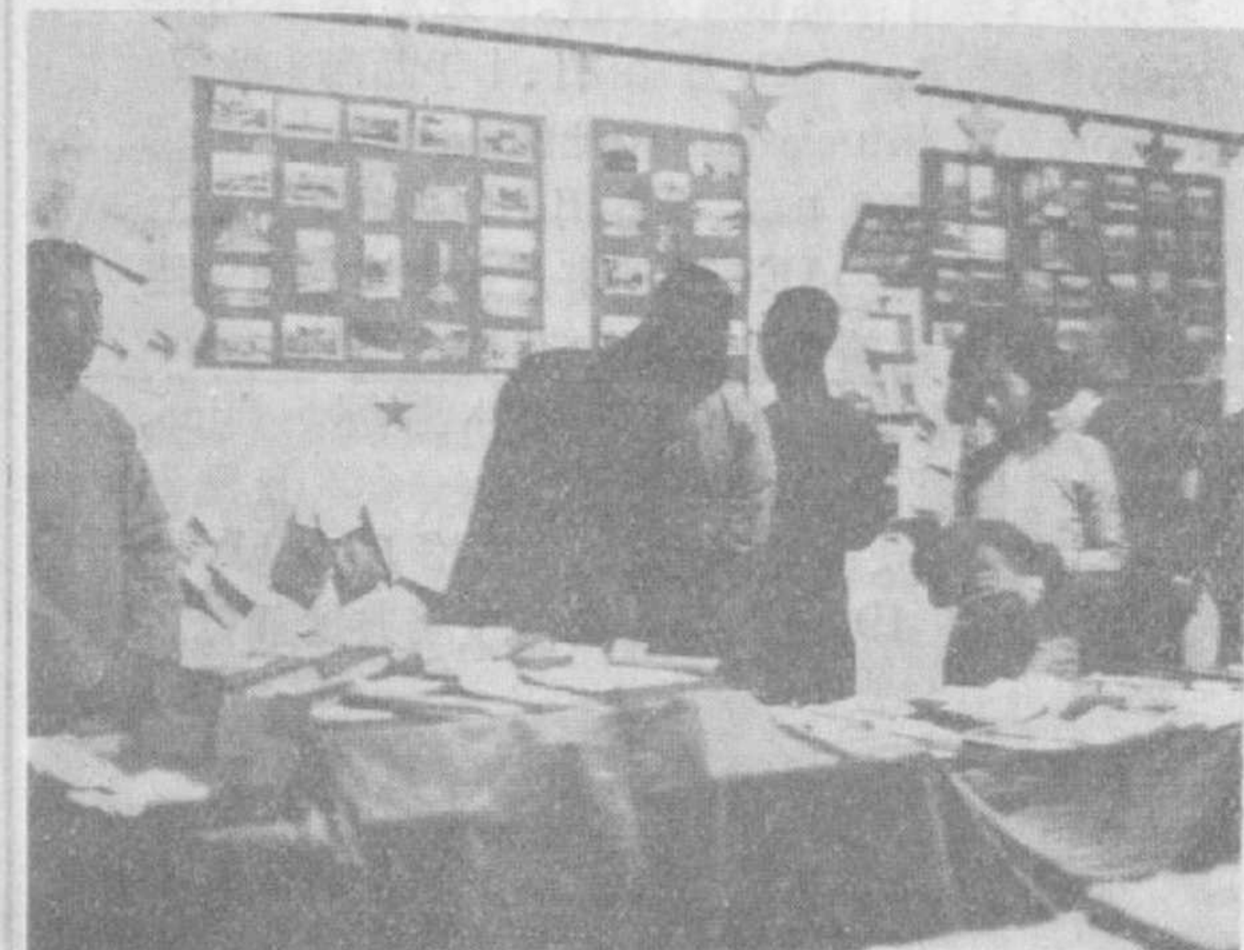


↑大連エス會ザメンホフ祭
左より〔前列〕川上、有馬、大神夫人、山佐、増永、〔後列〕徳安、村島、林、大神、北尾、山本、藤島の諸氏。

↓臺南エス會主催ザメンホフ祭
左より〔前列〕禰壽亮三、王雨卿、重栖庋哉、余綑章、野田憲三、林寛量、〔中列〕莊松林、陳高昂、蔡柱、秋元貞三、邱水福、薛忠發、〔後列〕黄公海、鄭松根、陳炯宏、吳水鏡、呂聰田〔カッコ內〕秋山健吉の諸氏。



↓中華民國蘇州世界語學會エスペラント展覽會



3 月 26 日、フランス篇輪讀、(19 日は平野町心齊橋筋“La Trapezo”にて、其他北區絹笠町大江ビル)。◇**Esp-Lernanto** 友の會、4 月 23日、北區絹笠町大江ビルにて午後7時より。

★**新星會**——1 月の月例會は出席者 16 名、他の地方會より 3 名の珍客あり盛會。Hejma Kunveno ——3月より毎月一回日曜日或は祭日に同志の宅に於て交互に催す。週例會——毎土曜日19時より用書“日本民族の起源”の輪讀出席者 5 名內外。月例會——毎月 20日19時より櫻橋農園フルーツパーラー喫茶店二階に於て會話を主とする Esp. 社交クラブ。多數同志の參加歡迎。

神戸 ★**神戸エス協會**——毎木曜の會話會は出席者一同順次に何か話し練習に力めて居る。又新年早々より數名の新入會員を獲た。2 月 1 日以來初等講習は豫想外の好成績で18名の講習生獲得。(內5名婦人)。近隣の同志諸賢の協會會合に御出席を祈る。

高知 ★松本しかじ氏高知エス會を創立のため努力されてゐます。高知方面の方々の御協力をのぞみます。同氏の adreso は高岡郡須崎町昭和病院內です。

宮崎 ★**宮崎エス會**——最近本部氏を妻町より迎へて vigla だつたがその後會員多忙にて出席率下つた。骸骨の舞跳輪讀中。近々新同志獲得に努力する豫定。S-manto 別刷殘部僅少、至急申込の事。(詳細前號本欄參照)。

大連 ★**大連エス會**——昨冬ザメンホフ祭に併せて總會を開催。(寫眞參照)。出席者は寫眞の外石原眞一氏。18時から會計報告。その他次年度計畫を相談。有馬氏より Ĥarbino 滯在中の色々の感想談あり。その時決定の本年度計畫は 1. 滿洲エス聯盟總會は 4 月頃 Ĥarbino の同志をもよんで大連で開くこと。2. 總會直前 3—4 回講習會をやること。3. UEA の委員(穗安氏)をおくこと。4. 學會支部(世話役有馬氏)を作ること。5. ラヂオ放送に際し新聞雜誌で大いに宣傳のこと。6. 會員名簿を作ること等。

上海 ★**上海日本人エス會**——1 月 5 日夜 6 時半本年初頭の座談會を行ふ。集る者日支墺の同志。固苦しい話はぬきにして食事を共に愉快に過し紀念撮影の後散會。翌6 日米澤、八木、鈴木、中國世界語聯盟の semajna kunsido に加はる。二十數名の同志達と彼等の松江における ekskurso の話をきゝ彼等の活潑な運動を見て歸る。(寫眞參照)。

Helpon samideanan!
La Esperanta Grupo de Wellington (Novzelando) baldaŭ aranĝos **publikan ekspozicion** por interesigi la popolon de tiu malproksima brita lando pri nia kara lingvo. Samideanoj estas petataj kunhelpi al sukcesigo per alsendo aŭ prunto de **materialoj** aŭ almenaŭ ilustrita poŝtkarto. Ĉiu karto el Japanujo havas grandan influon al la vizitantoj kaj la prezidanto jam antaŭe dankas vin.

Vernon Leck
prez. de l' grupo en Wellington,
189 Vivian Street,
Wellington, Novzelando

鐵・道・と・エ・ス

聯盟本部 2 月の指導:最近聯盟所屬の地方會に於て機關誌の發行されるものが相當あるが聯盟機關誌との重複性を避け、自分の機關誌發行の爲め必要以上の努力を費やさぬ樣にしたい。

東京 ◆研究會 研究會第一主義の下に堅實な出席者によつて確實に開かれてゐる。毎木曜、午後5時より、用書スラヴ篇指導者小松氏の處三月よりは矢島氏となる筈。平均出席 13. ◆中等講習 昨秋の初等講習に續き開かれてゐる。講師伊藤武雄氏。用書童話讀本を近く讀了し 3 月より受講者一同研究會に參加する見込。既に中講開始に先立ち國際通信を初め又會話會に出席する等實際的な指導がなされてゐる。◆Stela K. 月 2 回宛開かれ有意義な演說がなされてゐる。◆月例會 2 月は中央郵便局の見學。2 月 9 日午後 1 時より。クラヽロンドからも參加あり計約 30 名。同局員の懇切な案內に一同世界に誇る最新設備を驚嘆と共に見學した。◆ Nova K. 2 月より會合日を毎木曜午後 7.00—9.00 と變更。會場は新宿白十字二階又は一階。出席平均 10 數名。

京都 ◆輪讀會 勤務の都合上隨時、隨所大阪、京都等で開き 2 人或は 3 人にて研究してゐる。用書大尉の娘。バビロー會 約 10日毎に開く。會場京都鐵道クラブ。平均出席 4 名。會の方針を論じ、機關誌編纂に就き議し又元會代表者故長谷川君の一周忌にには同君の憶ひ出話をなす。

大阪 ◆研究會 毎火木午後 4.30—5.30 鐵道クラブに於て二部に分れ一方はカルロにより、他方は「父歸る」により繼續中。

札幌 ◆輪讀會「繪のない繪本」を近く讀了の豫定。◆談話會 阿部、太丸、村山の三孃その他の熱心な人により毎週月水金の晝休時間に開かれてゐる。◆初等講習 3月より開催の事に目下計畫中。

苫小牧 同地の岡垣氏の努力により室蘭に鐵道エス會が出來る見込。

旭川 鐵道エス人を幹部とする旭川エス會は益々隆盛に赴きつゝある。

新聞雜誌こエス語

★ケルン(昨年 12 月號)——內外山岳彙報中にチロルのエス語書き案內書の內容紹介——伊藤幸一氏投。

★名古屋新聞(2 月 1 日)——會の催報道。

★十勝每日新聞(1 月 25 日)——北海道大會豫報(報道記事)

★昭和醫專學友新聞(第一號)——醫語欄に醫事エスペラント研究 1.(小西紀生氏)。猶同新聞の subtitolo はエス語で Novaĵoj de la Kolegio となつてゐる。

★北國新報(2月20日)——學生と外國語——坪田一男氏投。

地方會機關誌その他

★**La Paco**(大谷大學)。12 號。活版印刷。【日本文學紹介號】Trans la Baron(泉芳璟), Oŝidori(金松譯), Maro(平野譯), Fonto de Juneco(邊留田譯), El Mannjooŝuu(由里譯), Historio de Otei(金松譯)等。

★**Ora Delfeno**(名古屋)。19 號。大會想出譚(小坂), Kongreso の幻想(白木), ザ祭所感(內藤), Konturo de la urbo Nagoja(矢崎), 地方會雜誌評(金子)。

★**Nia Gazeto**(高岡市守山町角尾芳風方其社)。創刊號。これからのエス運動(岩田), Homa Lingvo en la jaro 11935(Rokampo)。

★**MER**(盛岡)、16 號。年頭所感(瀨川, 大川佐藤)Bruo 等々。

★**La Bulteno de KEA**(神戶)。1 月號。Novjaro(峯谷), 年頭雜記(永井), Vortoj je Novjaro(永井), Ellanda Letero, Bierŝaŭmo(永井)。等

★**La Bulteno de KEA**(神戶)。2 月號。De mia mallonga vojaĝo(和田), 三五年待春風景(峯谷), Mi estas mi(岡部), 入會の辭(Hongoo 孃), 苦汁苦言(稻葉)Bierŝuaŭmo(柳)等。

★**星影**(廣島)。2 號。Esp-isto の三面(今川), La Paserido(Nagae), 廣島エス運動昔話(奧村)。

★**Semanto**(宮崎)1-2 月號、宮崎紹介號。Muelkanto en Siiba, Mita legenda lando, Hiuga(MS), Gvido al Mijazaki-Jingu(Sakai), Hitocuba(Akicu), Kagekijo kaj Hitomaru(Tobe), Skizo de Aoŝima(Sugita), Dialektoj en Mijazagi, Sem-Hospitalo(杉田)等。

★**Eĉ Guto**(飯塚)。1 月號。Espero(田中), Kiu min savas?(田中), 一高校生よりをよみ(田代), エス速記誌上講習(大場), ザ祭記(疋田), 筑豐エス大會の記(花村)等。

★**La Verda Stelo**(行橋)。1 月號。內地同志との文通。何故つゞかぬ(田中), Klarigo de Simetria Koordinata Metodo(鮎川譯)。

★**FER**(東京鐵道)2 月號。ぶつこわれ風鈴(大島), 滑るがまゝに(杏木), Mi estas ĉevalo(高橋), Nia Ĝardeno.

★**La Urso**(札幌)。3 號。北海道第三回大會特別號。Esperanto-movado en Hokkajdo(相澤), Kuraĝiĝu(木村), Malprermesu publikigi orginalajn verkojn per alilanda lingvo(渥美), Vojaĝo de Komencanto(Ursido), 2-a tago de Kongreso(佐藤), 大本分科會(木村), 鐵道分科會(三崎), Motivo de montogrimpo(前田), Esenco の譯(相澤)等。

★**La Urso**(札幌)。4 號。Motivo de montogrimpo(續), Esenco 譯, Hejm'! Ĝis la revido 等。

★**KEFER**(京都鐵道)。9 號。無軌道電車(T. S.), エス語はエス語として話せ(渡部), ラ•エスペロ(坂原作)等。

★**Verda Letero**(コレスポンド)。2 號。外國同志紹介號。

★**Verdo**(秋北) 2 號。國際語偶感(村上), Novaĵo. 其他會報等。

★Protokolo de la 3-a Kongreso de Hokkajdo(小樽)。

★國際語研究 11—12 合併號。Zamenhof, Zamenhof の思出(Krjukov), Z, esp. 學その他(IV), エス文法論 2(Drezen, エスにおける言語要素の量的分析の試(Rublev), エス勝利の原因(Ĵirkov), 日本人の姓と名の順序(岡本), ロシア語と10月革命(Isajev), 語根の範時性について(Stojan), ウクライナ綴字法の新改革(Isajev), 北米合衆國の言語について(Stanklif), 中國における大衆語論爭(Ĉ-Saj), トルコ語の人造, その他

★**Nia Tendaro**(大阪帝大醫學部)2號。Endokrinaj Glandoj(俣野譯), Vitamino-C.(Nogi), Saluto al karaj samideanoj(Oka), Sensencaĵoj(Murai)等。(以下 80 頁へ續く)

財團法人日本エスペラント學會

會　計　報　告

（昭和九年度十二月末現在）1934

[A] 財團法人基金會計

	円
基金總額	16,559.22
前年度末現在	16,178.25
本年度增加額	380.97

◎内　譯

（イ）永代基金總計	12,259.22
前年度末現在	11,878.25
本年度銀行預金利息	380.97
保管處置	
三井信託預金（大石）	5,376.89
正金銀行預金（〃）	3,285.47
同住友銀行預金（大井）	1,648.51
安田貯蓄預金（三石）	1,948.35
計	12,259.22
（ロ）常用基金總額（增減ナシ）	4,300.00

保管處置

昭和七年理事會ノ承認ヲ經テ全額本會事務所建築費ノ一部ニ融通利用中

[B] 維持員負擔會計

★收　入★

普通維持員會費	1,404.94
正維持員會費	1,113.63
贊助特別維持員會費	199.30
レヴオ購讀會費	28.00
前年度既納諸會費	1,204.00
以上合計	3,949.87
内次年度分前納會費	1,156.05
差引本年度會費實收入	2,793.82
レヴオ廣告收入	128.20
雜收入（預金利子其他）	224.75
以上本年度總收入計	3,146.77

★支　出★

	円
事務人件費	600.00
機關誌發行費	1,472.44
同　發送費	151.14
年鑑發行費	146.33
宣傳費	149.73
地方會補助費	44.11
總會費（大會寄附）	60.00
U. E. A. 賦課費	140.00
文庫費	32.60
通信費（以下共通負擔費目）	100.75
振替貯金料金	5.35
備品及設備費	32.56
消耗品費（文具,用紙,帳簿,其他）	45.90
事務所維持經費	130.73
集會費	11.40
家屋，動產火災保險費	32.00
電話費	28.09
諸稅金	30.78
臨時費（雜費ヲ含ム）	43.88
以上本年度支出經費合計	3,257.79
收支差引不足額	111.02

上記不足ニ對シテ出版部賣上積立金ヲ支出補塡セリ

◎次年度維持員會計繰越額 1,156,05

内　譯

普通維持員會費	513.90
正維持員會費	551.25
贊助特別維持員會費	90.90

[C] エスペラント誌會計

★收　入★

學會直接購讀料	584.43
各店頭總賣上額	1,804.00
前年度既納購讀料	196.78
エス誌廣告收入	379.45
雜收入（分册賣上其他）	247.11
以上合計	3,211.77
内次年度分前納購讀料	194.30
差引本年度實收入計	3,017.47

★支　出★

事務人件費	480.00
エス誌發行費	2,396.18
同　發送費	64.73
共通負擔費（維持員會計ト同額ニツキ費目省略）	461.44
以上本年度支出經費合計	3.402.35
收支差引不足額	384.88

上記不足ニ對シテハ出版部賣上積立金ヲ支出補塡セリ

◎次年度エス誌會計繰越額………… 194.30

上記繰越金ハ 1935 年度ノ前納購讀料ナリ

[D] 出版，取次事業部負擔會計

★收 入★

學會出版物賣上高ヨリ…………	1,126.25
取次和洋書賣上高ヨリ…………	635,41
雜 收 入…………	.72
以上收入合計…………	1,762.38

★支 出★

事務人件費…………	720.00
レヴォ誌廣告費…………	108.00
エス誌廣告費…………	362.25
圖書目錄其他印刷費…………	66.65
通信費(以下共通負擔費目)……	113.26
振替貯金料金…………	6.01
備品及設備費…………	36.60
消耗品費…………	51.60
事務所維持經費…………	147.02
集 會 費…………	12.92
家屋，動産火災保險費…………	36.00
電 話 費…………	31.47
諸 稅 金…………	34.60
臨 時 費…………	49.40
以上本年度支出經費合計……	1,775.78
收支差引不足額…………	13,40

上記不足ニ對シテハ出版部賣上積立金ヲ以テ補塡セリ

[E] 總經費收支決算

費目別	收入	支出	不足額
維持員會計	3,146.77	3,257.79	111.02
エス誌會計	3,017.47	3,402.35	384.88
事業部會計	1,762.38	1,775.78	13.40
計	7,926.62	8,435.92	509.30

諸會計ヲ通ジ結局合計 509.30圓ノ不足ヲ生ジタルモ出版部積立金ヲ支出補塡セリ

[F] 資産勘定（在庫金內譯）

（昭和九年十二月末現在）

永代基金…………	12,259.22
常用基金(事務所建築費ニ利用)	0
次年度繰越維持員會計…………	1,156.05
同 エス誌會計…………	194.30
特別宣傳資金…………	45.95
出版，取次書籍部積立資金……	605.44
教育部積立金…………	191.42
U.E.A. 賦課金積立…………	165.00
特別積立金…………	1,200.00
特別出版資金…………	420.00
出版取次書籍部諸預金…………	210.00
現金合計…………	16,447.38
學會出版物在庫見積額…………	12,914.67
取次和洋書在庫見積額…………	6,346.00
不動產評價見積額…………	16,426.95
商品及不動產合計…………	35,687.62
以上總額…………	52,135.00

◎不動產內譯

事務所敷地(昭和七年購入價額)	9,750.00
家屋及雜作(昭和七年建築費額)	6,676.95

[G] 資産目錄（保管處置）

三井信託預金…………	5,376.89
正金銀行預金…………	3,285.47
住友銀行預金…………	1,648.51
安田貯蓄預金…………	5,317.79
振替及郵便保證金…………	119.00
東京振替口座 (11325)…………	299.98
同 上 (32089)…………	263.63
現金在庫…………	136.11
現金合計…………	16,447.38
在庫商品圖書見積額…………	19,260.67
本會用地坪數…………	80坪3合3勺
建物延坪數(雜作付)…………	60坪7合5勺
電 話…………	1
本會文庫藏書(部數)…………	2800
事務用テーブル類…………	11
同上 廻轉椅子…………	6
應接用テーブル…………	2
同上 椅子…………	3
布張椅子…………	12
講習用長机…………	14
同上 木臺椅子…………	30
集會用藤椅子…………	36
額 類…………	7
各種書類箱及本箱…………	20
石炭ストーブ(大小)…………	2
時 計…………	1
謄寫版器…………	1
秤 (大小)…………	2
安全書庫…………	1
タイプライター…………	1

昭和十年度通常經費豫算

A. 維持員負擔會計

★收 入★

普通維持員會費…… 520人×2.40圓＝1,248.00

正維持員會費……… 340 ×3.00 ＝1,020.00

贊助維持員會費…… 30 ×5.00 ＝ 150.00

特別維持員會費…… 4 ×10.00 ＝ 40.00

レヴォ購讀會費…… 30 ×2.40 ＝ 72.00

終身維持員會費…… 18 × 0 ＝ 0.00

小計 942人 2,530.00

レヴォ廣告收入……… 12.00×12月＝ 144.00

雜收入(預金利子其他)……………………

……………………………… 10.00×12月＝ 120.00

補助金(出版部積立金)………………… 290.40

小計 554.40

以上收入合計（月額257圓） 3,084.40

★支　出★

レヴォ印刷費…………………………… 1,404.00
同 發送費……………………………… 156.00
事務費給與……………………………… 600.00
宣費費…………………………………… 150.00
地方會補助費…………………………… 36.00
維持員總會費(大會寄附金)…………… 60.00
UEA 賦課金…………………………… 170.00
文庫費…………………………………… 30.00
通信費(以下共通負擔費)……………… 115.20
振替貯金料金…………………………… 7.68
備品及設備費…………………………… 38.40
消耗品費………………………………… 48.00
事務所維持經費………………………… 134.40
諸會合費………………………………… 11.52
家屋動産火災保險費…………………… 32.00
電話費…………………………………… 27.20
諸税金費………………………………… 32.00
臨時費(雜費ヲ含ム)…………………… 32.00

以上支出合計(月額257圓)…… 3,084.40

B. エスペラント誌會計

★收　入★

直接購讀料……260人×2.30(月50圓)＝598.00

各書店賣上……………………………

… 月平均 1020×17.28(月147圓)＝1,762.50

廣告料……… 4.50×7＋3.50(月35圓)＝420.00

雜收入………… 分册賣其他(月15.00)＝180.00

補助金(出版部積立金)………………… 387.90

收入合計（月額280圓） ……… 3,348.40

★支　出★

エスペラント印刷費…………………… 2,280.00
同 發送費(雜誌協會費12圓ヲ含ム) 60.00
事務費給與……………………………… 480.00
宣傳費…………………………………… 50.00
通信費(以下共通負擔費)……………… 115.20
振替貯金料金…………………………… 7.68
備品及設備費…………………………… 38.40
消耗品費………………………………… 48.00
事務所維持經費………………………… 134.40
諸會合費………………………………… 11.52
家屋動産火災保險費…………………… 32.00
電話費…………………………………… 27.20
諸税金費………………………………… 32.00
臨時費(雜費ヲ含ム)…………………… 32.00

支出合計（月280圓） ………… 3,348.40

C. 出版，取次事業部負擔合計

★收　入★

出版物賣上… 450,00圓×12月×0.3＝1,620.00

取次和洋書賣上…350.00×12 ×0.1＝ 420.00

收入合計（月額170圓） ……… 2,040.00

★支　出★

廣告費（R.O.E.L. 其他）……………… 661.80
印刷費（目錄，封筒等）……………… 120.00
事務費（給與）………………………… 720.00
通信費（以下共通負擔費）…………… 129.60
振替貯金料金…………………………… 8.64
備品及設備費…………………………… 43.20
消耗品費………………………………… 54.00
事務所維持經費………………………… 151.20
諸會合費………………………………… 12.96
家屋動産火災保險費…………………… 36.00
電話費…………………………………… 30.60
諸税金…………………………………… 36.00
臨時費…………………………………… 36.00

支出合計（月額170圓）……… 2,040.00

共通負擔費內譯

（維持員32%，エス誌32%，事業36%）

通信費……………………30.00圓×12月＝360.00
振替貯金料金………… 2.00 ×12 ＝ 24.00
備品及設備費…………10.00 ×12 ＝120.00
消耗品費………………12.50 ×12 ＝150.00
事務所維持經費………35.00 ×12 ＝420.00
諸會合費……………… 3.00 ×12 ＝ 36.00
家屋動産火災保險費… 8.15 ×12 ＝100.00
電話費………………… 7.10 ×12 ＝ 85.00
諸費税金……………… 8.15 ×12 ＝100.00
臨時費………………… 8.15 ×12 ＝100.00

125.00 ×12 ＝1,495.00

總豫算收支一覽

	收入 月額	收入 年額	支出 月額	支出 年額	差引不足
A. 維持員會計	233.00	2,794.00	257.00	3,084.40	290.40
B. エス誌會計	248.00	2,960.50	280.00	3,348.40	387.90
C. 事業部會計	170.00	2,040.00	170.00	2,040.00	0.00
合計	651.00	7,794.50	707.00	8,472.80	678.30

維持員負擔會計の不足額 290.40圓及エス誌會計不足額 387.90 以上合計 678.30 圓に對しては出版部積立金より支出之を補塡する豫定

財團法人日本エスペラント學會昭和九年度報告

★役員會報告：昭和9年1月27日理事，評議員會開催。1. 八年度事業報告。2. 同會計決算報告。3. 九年度會計豫算決定 4. 評議員改選。5. 九年度事業對策協議。

★評議員會開催：12月23日，1. 九年度事業經過報告。2. 十年度會計豫算案審議承認。3. 理事，監事任期滿了に付之が改選に對する推薦決議。4. 十年度事業對策協議。

昭和十年度以降の理事，監事下記の通り推薦す。

重任理事：大石和三郎，黑板勝美，土岐善麿，西　成甫，柳田國男，望月周三郎，藤澤親雄，上野孝男，美野田琢磨，小坂狷二，大井學，川原次吉郎，井上萬壽藏，三石五六。

新任理事：井上仁吉，前田穣，以上十六名。

監事：鈴木正夫，堀眞道(重任)以上二名。

任期滿了退任理事：秋田德三，監事：淸水勝雄。理事長は上記評議員の推薦する改選理事，監事に對して就任承諾の手續をとり，全員の受諾を了した。倘評議員會の意見を聽き常時本會の事務を處理せしむる爲めに上記理事中より，美野田，大井，三石の三氏を常務理事に選任しまた受諾を得た。

★事業報告概要：1. 機關誌レヴオ，並に雜誌エスペラントの月刊定期發行。2. 常設講習會並に研究會の開催。3. 地方エス會の後援及展覽會等の援助。4. 新刊圖書の發行：文藝讀本フランス篇(八月)，國際通信の常識(九月)，佐々木松榮遺稿集(十一月)，其他既版圖書の重版，海外雜誌，圖書の取次輸入，我國行のエス書籍を海外輸出して我國文化の世界的發揚に資する等。

★會計決算報告概要　1. 基金：本年度は寄附金皆無で永代基金の預金利子 380.97 圓の增殖のみで總額 12,2259.22 圓となつた。常用基金は以前本會建設費の一部に融通利用中にて現金の所有無し。2. **通常經費**：總收入 7,926.62 圓でその內譯は維持員會計 3,146.77, エス誌會計 3,017.47, 事業部會計 1,762.38 とである，豫算は 9,551.80 につき豫算に比し結局 1,625 圓餘りの減收であつた。減收の最は事業部の不振卽ち圖書賣上の不成績に據る 1,000 圓と廣告收入 700 圓である。維持員會費も約 250 圓程の減收では有つたがエス誌收入の增收で加除差引き上記の減收となつたのである。**支出**：總計 8,435.92 圓で內譯は維持員會計 3,257.79, エス誌會計 3,402.35, 事業部會計 1,775.78 とである，豫算額 10,060 圓につき豫算に比し結局 1,624 圓餘りの支出減であつた，その內譯はレヴオ發行費 126 圓，廣告料 610 圓，事務人件費 700 圓，通信費 350 圓，其他各費目共若干の支出減で，豫算額より支出增加したものは總會費 10 圓，エス誌發行費 311 圓，臨時費 37圓等で差引加除して前記の如く 1,600 圓餘の支出減となつた次第である，人件費の 700 圓支出減は本會發行出版物の編纂經費として出版部積立金より別途支出のため，廣告費の減額はレヴオ，エス誌に對する廣告單價を切り下げのため，其他は業務不振による自然減と節約に基くものである。本決算に當り各會計を通じ豫算と異なる所は共通負擔費で有つた事務經費(人件)を各會計に直屬せしめた事と，共通費の共通負擔費の按分割掛を變更した事である，豫算面では維持員會計 3.7；エス誌 3.2；事業部 3.1；だつたのを決算に際しては維持員,エス誌共 3.2；とし事業部丈けを 3.6； の割合に加重且つ事務經費も夫々 600 圓；420 圓； 720 圓；とし總て事業部に重荷を負はし維持員負擔の輕減を計つたのであるが，それでも各會計の收支不足額は維推員 111.02 圓，エス誌 384.80, 事業部 13.40 合計 509.30 圓の不足を生じ（豫算面では 508.20 圓）之が補塡には出版部積立金から支出補助を求め決濟した始末である。

3. **次年度通常經費繰越金額**　合計1,350.35 圓その內譯は維持員會計 1,156.05；エス誌會計 194.30 である，これは會費及購讀料昭和十年度分の前納金で前年度に比し約 50 圓餘の減少である。多い年卽ち昭和四年頃には維持員會費丈けでも 2,360 圓も有つたものである，これを見ても如何に維持員會計が年々苦しくなつて來たかが良く窺はれ我がエス運動上に對して甚だ寒心に堪へない。玆に多事多難で有つた昭和九年を送り一層多難である昭和十年を迎へるに當り本會の過ぎし一ケ年の財務を顧みるに內に在つては事業の不況不振により日に加重しつゝある財的不如意，外に在つては依然暗雲低迷して眞の文化的平和の曙光が現れなく，實に我々渴望の綠の世界は緣遠いものと觀念せざるを得ないのである。然し我々同志の鞏固なる團結力は今日の學會を創設し多年宿望の事務組織も貧弱ながら確立し月刊雜誌の確實なる發行，出版圖書の計畫，其他普及事業も著々その實績を擧げんと

愈々鞏固なる基礎に立ち躍進を續けつゝ有る事は如何なる難局に對しても之を打破する信念を强くするものである，何れにしても我等は飽まで堅忍不拔の操持に立ち希望を强くし努力を新にし何處迄も事エス界の諸問題は會員，讀者同志の團結力を背景として開拓する以外何物も有り得ない事を益々深く認識するものである。近時幸ひ一般にエス運動は日本からの言葉が强く意識的になつて來た傾向有る事は頼もしい限りである，此の秋に當り我々既存の同志は一人でも多くの同志を獲得本會をしてエス運動の充實を計る樣努力すべきを念願する次第である。

★資産勘定　現金は總額 16,447.38 圓，動産不動産は總額 35,687.62 圓以上合計 52,135.00 圓で前年度よりは 1,722.39 圓の資産增加である。此の外電話，家具什器，文庫圖書等現金不換のものは計上せず，項目中：基金，次年度通經繰越金，出版，取次部積立金等の説明は別項記載につき省略。

特別宣傳資金　据置；**教育部積立金** 191.42 圓は講習會費の積立である，本年度收入金は 103.50 圓で，講師謝禮支出 49.50 を差引殘額 59 圓を前年度繰越の 132.42 に加算したのである。**U. E. A. 賦課金積立金** 165 圓は前年度よりは 65 圓の增加，これは九年度分の送金を國際返信切手で支拂つたのでその差額を加算積立。**特別積立金** 1,200 圓これは功勞慰謝金で，本年は 100 圓の增加，出版取次部から經費として支出積立たのである。

特別出版資金　据置；**書籍部預り金** 210 圓は前金注文者の諸預り金である。

出版，取次書籍部積立金　本年度本會出版物の賣上高は2,787.49で前年度に比し1,887.65の減少である，支出は 3,432.98 で收支差引 354.51 の收入超過である取次和洋書の賣上高は 6,353.98 で前年度に比し 139.54 の賣上增加である，支出は4,459.11で收支差引1,894.87の收入超過である。以上總賣上高の收入合計 10'141.47；總支出 7,892.09；差引 2,249.38 の收入超過となる，但しこの中から事業部通經會計への支出交附金 1,761.66 を差引くから 487.72 の殘高となるこれに前年度よりの繰越金 627.02 を加算すると 1,114.74 となるが本年度通常經費會計の缺損總額 509.30 の補塡のために支出の餘儀なきに至り結局出版，取次部の積立資金は合計 605.44を餘すのみとなる。

★昭和十年度通常經費總豫算：（第90頁參照）本豫算は前年度同樣三大別に費目を分括編成前年度實績を基礎に算出計上した。總豫算の收入總額は 7,794.50 圓で前年度決算額より約232圓の減額である，總支出額は 8,472.80 で前年度決算額より36 88 の增加となつて居る。斯くて收支差引の結果總不足額 678.30を生ずる事になり，結局出版部積立金より補助を求めざるを得ないのは前年度同樣な譯で誠に遺憾に堪へない。各會計で申すなら**維持員會計**收入 2,794 圓で決算に比して 352 圓餘りの減額である。この大部分は維持員減少による會費の收入減である。一方支出額は 3,084.40 圓で決算に比し 173 圓餘りの減額となつて居るが年鑑發行を中止した丈けでも約 150 圓である，それでも收支不足 290 圓を生ずるのである。

エス誌會計　收入 3,017.47 で決算に比して57圓餘りの減額計上，支出額は 3,348.40 で 55圓餘りの減額である前年度と殆ど大差無く收支不足額は 388 圓餘りである。**事業部會計**：收支共 2,040 圓である前年度決算の收支より大體 265 圓程增額となつて居る，これは昭和十年度に於て必ず新撰和エスが發賣されるので圖書の賣上高を見越したゝめで一方支出にあつては共通負擔費の割かけ加重と廣告費の增額を計つたゝめである，この豫算會計に於ては不足を生じない。

共通負擔費内譯　總額 1,495 圓前年度決算に比し 53.24 增加である，これは各費目若干の增額と端錢切上げに據るもので各會計の負擔割合は前年度決算と同樣維持員及エス誌會計共 3.2；とし事業部のみ 3.6；の割合で算出計上した。事務費は共通費から除き各會計直屬の負擔に變更した。

以上十年度豫算發表に際し御斷り申上可き事は前年度同樣赤字となる事である。黑字豫算の建て方も無い事はないが，現狀を維持して行く方針で有る以上不止得ない仕儀である。たゞ此の上は增收を極力圖る計畫をたて，一方支出經費の出來る限りの節約を心がけ缺損を可及的過少にする覺悟であるから會員諸氏も當務者の意を御斟酌下され新しい同志の勸誘紹介，會費の前拂，書籍の購入は必ず本會へお願ひする次第である。

★昭和十年１月27日理事會開催

1.　理事長選擧：**大石和三郎氏再選就任**。
2.　常務理事就任披露。3. 事業，會計決算，豫算，其他諸般報告。4. 評議員選任。5. 事業並に會務の一般協議。

★昭和十年度選出評議員

安黒才一郎	青木　武造	青島　友美
岩下順太郎	伊藤巳酉三	浦　良治
大木　克己	大崎　和夫	久保貞次郎
小林　東二	里吉　重時	守隨　一
多羅尾一郎	露木　清彦	寺　喜久治
德田　六郎	馬場　清彦	福富　義雄
保坂　成之	萬澤まき子	宗近　眞澄

以上二十一名再選

田中覺太郎　土師孝三郎　（以上新任）

總員二十三名（以上報告三石理事）

エスペラント

三月號重要目次

全國書店にあり
定價一部二十錢
〔送料五厘〕
一年二圓三十錢

「エスペラント」四月號・ザメンホフ特輯號・三月十三日發賣

小坂狷二: 題未定
岡本好次: ザメンホフ斷想
岩下順太郎: 題未定
大島義夫: ザメンホフとアンデルセン

財團法人日本エスペラント學會

昭和十年二月廿五日印刷納本
昭和十年三月一日發行（毎月一回一日發行）
ラ・レヴオ・オリエンタ（エスペラント研究）第十六年第三號

定價廿錢（送料二錢）

編輯印刷兼發行人　財團法人　日本エスペラント學會　右代表　大井學
東京市本郷區元町一ノ三